PL
8607
R731P55
1897
c.1
ROBA

SUBSIDIOS

PARA A

GRAMMATICA LANDINA

XIJONGA

DIALECTO FALLADO PELOS INDIGENAS DE LOURENÇO MARQUES

COMPENDIADOS E COLLIGIDOS POR

P.e AUGUSTO COMEZ PINHEIRO

LISBOA

Typographia e Lithographia de A. E. Parata

Rua Nova do Loureiro, 25 a 29

1907

SUBSIDIOS

PARA A

GRAMMATICA LANDINA

(XIJONGA)

DIALECTO FALLADO PELOS INDIGENAS DE LOURENÇO MARQUES

SEGUIDOS DE UM VOCABULARIO COM MAIS DE 1500 PALAVRAS

COMPENDIADOS E COLLIGIDOS PELO

P.E AUGUSTO SOARES PINHEIRO

LISBOA

Typographia e Lithographia de A. E. Barata

Rua Nova do Loureiro, 25 a 39

—

1897

PL
3607
K43 1125
1971

LIBRARY
AUG 3 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

Ao Ex.mo e Rev.mo Bispo de Himeria

Prelado de Moçambique

D. ANTONIO JOSÉ DE SOUSA BARROZO

Offerece e dedica

O AUCTOR.

A' MEMORIA

DO

P.e Victor José Courtois

Consagra

O Auctor.

Grammatica landina

PROLOGO

No seu bem pensado e utilissimo «*Estudo sobre as provincias ultramarinas*» (vol. II, pag. 125 e 126) diz o sr. Andrade Corvo sobre Moçambique: «Fallamos muitas vezes nas conquistas dos nossos antepassados. Mas é preciso dizer a verdade: a conquista está por fazer. Os antigos portuguezes não fizeram mais que substituir-se *aos mouros*, como elles lhes chamavam, nos portos que estes occupavam; a sua influencia pouco penetrou no sertão, a não ser por actos passageiros de violencia, por ephemeras allianças, ou por missões sem resultado pratico (?) e perduravel. A verdadeira conquista está por fazer. É a conquista dos homens pelo trabalho, pelo commercio, pela civilisação... É a conquista pela religião christã e pelas virtudes que formam a base das sociedades modernas... Para esta conquista, que deve ser o nosso ideal, a nossa esperança, torna-se antes de tudo necessario conhecer os povos que habitam aquella vasta provincia, as transformações porque teem passado, as suas naturaes aptidões, as suas necessidades, os males que os opprimem, os fluxos e os refluxos que os agitam de tempos a tempos.

«Tudo isto é mal estudado e mal conhecido; são poucos e incompletos os dados de que se póde dispôr para chegar a um resultado seguro. O assumpto porém é de tal importancia, que vale a pena ensaiar, ainda que não seja senão para abrir o caminho a novos estudos menos vagos e mais proficuos em resultados praticos».

Muito se ha desenvolvido a provincia de Moçambique depois da publicação das linhas citadas, e o districto de Lourenço Marques, em especial nos ultimos tempos, perduravelmente gloriosos

nos annaes dos nossos dominios, tem feito grandes passos no caminho do progresso. Muito ha porém que avançar; para isso necessario é que concorra a boa vontade de todos. Para o estudo dos povos que temos de civilisar é de grande auxilio o conhecimento dos diversos dialectos por elles fallados: por isso, julgando que «*vale a pena ensaiar*» e sem me pertencer a gloria de «*abrir o caminho a novos estudos*» me abalanço a concorrer com o meu prestimo, humilde no valor real, que não na vontade, para esse conhecimento, publicando uns apontamentos que a curiosidade natural e o desejo de bem exercer o meu ministerio, me levaram a colligir para meu uso pessoal.

Entrego-os á publicidade, não porque os julgue dignos d'ella, mas porque isso me foi pedido e porque creio que, apesar de incompletos, serão uteis aos estudiosos por necessidade ou gôsto, tanto mais que não são numerosas as obras publicadas sobre as linguas da Africa Oriental portugueza, e ainda menos em portuguez.

A «*Grammatica Tetense*» do fallecido P.e Courtois, os estudos do sr. Dr. A. da Cunha, alguns livros em lingua tetense, um pequeno vocabulario do Dr. Peters, as «*Noções de Grammatica landina*» pelo sr. Paiva Raposo e «*First Steps in Zulu*» do Dr. Colenso, eis os livros que pude consultar.

Sei que os erros serão desproporcionados á pequenez d'esta obra, mas não ás difficuldades d'ella, augmentadas pela deficiencia de elementos elucidativos. Serão pois bemvindas e acolhidas com gratidão todas as correcções feitas por competentes, tendo-se em vista que o Dr. Colenso, depois de mais de 12 annos d'estudo, com numerosos auxiliares, ainda na 4.ª edicção da sua Grammatica *Zulu*, não duvida chamar-lhe «*First Steps*» primeiros passos.

Missão de S. José de Hlangeni
Lourenço Marques, 20 de janeiro de 1896.

P.e Pinheiro.

SUBSIDIOS PARA A GRAMMATICA LANDINA

(XIJONGA)

DE

LOURENÇO MARQUES

---

1. — Para bem se fallar ou escrever qualquer lingua é indispensavel o conhecimento da sua grammatica, bem como de todas ou de uma boa parte das palavras que formam o seu diccionario. A grammatica landina tem por base o conhecimento dos *prefixos inflexos*, pois que tracta de uma das linguas pertencentes ao grupo chamado «*Banto*» ou Prefixativo; isto é: as diversas partes da oração são em geral variaveis por meio de prefixos, e não de infixos ou suffixos como no grupo indo-europeu.

2. — Dividiremos estes apontamentos em tres partes:

1.ª Ortographia e Pronuncia;
2.ª Classificação das palavras;
3.ª Vocabulario.

PRIMEIRA PARTE

Orthographia e Pronuncia

I

3. — Na escriptura das palavras landinas empregamos o alphabeto portuguez excluindo o *ç*, o *q*, o *y*, e o *w*, e não dobrando lettra alguma.

4. — A nenhuma lettra attribuiremos valor differente do usual em portuguez; empregaremos porém com um só dos valores aquel-

las que como o *g*, o *s*, etc. se usam na nossa lingua com dois, tres e mais.

5. — Em landim, como em todas as linguas cafreaes, principalmente nas sul-africanas, encontram-se difficuldades de pronuncia que só a pratica poderá vencer. Taes são os *clicks* labial, palatal e dental, de um uso muito restricto, entre os *xijongas*, a combinação do *hl* para produzir um som que não tem equivalente em portuguez, a pronuncia do *j* e do *x*, e outras que tentaremos aclarar com as explicações seguintes.

6. — Alphabeto e exemplos

A, *a* — pronuncia-se como em portuguez: *tatana* = pae.
B, *b* — » » » » *abanu* = gente.
C, *c* — » » » » *cu-coma* = agarrar.
D, *d* — » » » » *dambo* = sol.
E, *e* — » » » » *teca* = leva.
F, *f* — » » » » *fungulo* = chave.

G, *g* — Vale sempre *g'* (lingua encolhida): mesmo antes de *e* ou *i* = *nonga* = pao, *angingiliza* = moélla. *ingena* = entra.

H, *h* — Depois de *c*, *l* ou *n* como em portuguez: *chaba* = compra, *dlhaia* = mata, *nhoca* = cobra;

— Antes de vogal e não precedido de nenhuma das tres lettras indicadas, representa expiração muito mais forte que na palavra *hoje: ahansi* = em baixo, *tihobe* = cosinhado de milho inteiro com amendoim;

— Antes de *l* (*hl*) pronuncia-se encostando a ponta da lingua á parte inferior dos dentes da frente e curvando a de forma que a parte central toque o palato e expirando fortemente: *hlampsa* = lava, *namuhla* = hoje.

I, *i* — Como em portuguez: *tibisisa* = respeita.

J, *j* — Em geral vale como *dj: juma* = manda, *biji* = dois.

K, *k* — Empregamos *ke*, *ki* em vez de *que*, *qui: sekeleca* = levanta-te, *cukina* = dançar.

L, *l* — Como em portuguez, excepto depois de *h* como fica dito: *licucu* = esteira, *hlaia* = falla.

M, *m* e *N*, *n* = Como em portuguez; quando iniciaes de palavra e antes de consoante representam nasalidade e pronunciam se quasi como *um*, *un: maombe* = rèmos, *mpunga* = arroz, *ntamu* = fôrça.

N- — O *n* seguido de um pequeno til (n-) exprime um dos *clicks* raramente empregados pelos xijongas, o palatal, que se obtem encostando com força contra o palato a ponta da lingua, retirando a rapidamente com um estalido que logo se unirá com a vogal seguinte *n-oli* = carro.

O, *o* — Como em portuguez: *oosi* = senhor, *tilo* = ceo.
P, *p* — » » » *mpapalati* = borboleta.

Q, q — *Que* e *qui* são substituidos por *ke*, e *ki*: *baketi* = balde, *kilombo* = botão.

R, r — Em geral é brando e encontra-se nos termos introduzidos no xijonga, de lingua extranha: *aparato* = prato.

S, s — Mesmo entre vogaes vale *çç*: *ibsone* = bem, *sonto* = domingo, *mise* = gato bravo.

T, t — Como em portuguez: *tinhanhana* = passarinhos, *cubita* = chamar.

T̃, t̃ — Seguido de um til (*t̃*) representa o *click* dental que se obtem produzindo com a ponta da lingua um estalido nos dentes incisivos superiores: *mut-ibela* = sabbado.

U, u — Como em portuguez: *juma* = manda, *ũana* = creança.

V, v — » » » *tuva* = rôla.

X, x — Tem sempre um valor mais sibilado que na palavra portugueza xarope, deve pronunciar-se quasi como *tch*: *Xejame* = frio, *cu xaba* = receiar.

Z, z — Como em portuguez: *cu-zingela* = espreitar a caça.

Observações

a) O *click* é um som especial, sem correspondente nas linguas europeias, produzido pela lingua contra o ceo ou as paredes da bocca, contra os dentes lateraes ou da frente; d'ahi a divisão que os linguistas africanos costumam fazer dos *clicks* — palatal, lateral e dental — e algumas vezes ainda estes se combinam nas linguas sul-africanas para produzirem um estalido entermedio. Qualquer d'elles approxima-se do som empregado pelos conductores d'animaes para os excitar; ou do signal de impaciencia que costumamos empregar antes de respondermos a um importuno.

Como apontamos já, para significar graphicamente os *clicks*, escolhemos as lettras *n* e *t* seguidas de um til (*n̄* e *t̃*) por nos parecerem para isso as mais sonicas. Colenso emprega o *c*, o *q* e apostrophes.

b) *As vogaes são sempre abertas*, reconhecendo-se no entanto a predominante que em geral é a da penultima syllaba.

c) É necessario na pronuncia frizar bem o tom ou som de cada lettra para evitar confusões na significação das palavras. Assim por exemplo: *cu-hlaia* significa fallar, *cu dlhaia* = matar; *cu chaba* = comprar, *cu-xaba* = ter medo, *cu hlaba* = atirar, *cu tlhaba* = atravessar com; *cu-nũa* = beber, *cu-nũa* = cheirar; *cu-hocha* = enganar-se, *cu-oxa* = assar, *cu-ocha* = pescar, etc.

d) É mui pouco uniforme a pronuncia entre as diversas tribus que fallam o landim. No interior d'este districto é frequente a troca do *j*, tão empregado pelos xijongas, em *d* como *lijime* ou *lidime* = lingua; em *l* como *biji* ou *bili* = dois; em *t* como em *jajo* ou *tato* = tres; em *r* como em *tija* ou *tira* = trabalha. O ouvido attento facilmente reconhecerá a mudança.

II

Accentuação, elisão e contracção

7. — Em geral o accento recahe na penultima syllaba; nos casos excepcionaes, para indicar a predominante, empregamos o accento agudo.

8. — Em muitos casos, por euphonia, elide-se ou contrahe-se com a vogal inicial da palavra seguinte a ultima vogal de qualquer palavra empregada no discurso. Ex.: *ùan'anga* = meu filho, em vez de *ùana uanga*, *atimbuti'anga*=meus cabritos, em vez de *atimbuti ti anga*, etc.

SEGUNDA PARTE

Classificação das palavras

9. — As diversas especies de palavras que constituem a lingua landina podem reduzir-se a: Substantivos, Adjectivos, Pronomes, Verbos, Preposições, Adverbios, Conjuncções e Interjeições. O Substantivo, o Adjectivo e o Pronome são variaveis em numero e classe por meio de *prefixos*.

O Verbo é variavel em numero pelo inflexo representativo do subjeito e em tempo por meio de particulas prefixas ou suffixas.

Nota. — Não é bem assente entre os grammaticos, que publicaram os seus trabalhos sobre linguas africanas, a existencia do artigo. Creio que sob este nome se podem grammaticalmente classificar certas particulas que os cafres costumam pôr antes do nome, principalmente quando este é pronunciado sem relação com as demais partes do discurso.

I

10. — Substantivo ou nome é a palavra que significa cousas ou pessoas existentes ou possiveis.

Exemplos

Muji = arvore.

Aindlho = casa.

Mesaba = terra.

Munu = pessoa.

Nguanazi = nome do fugido regulo do Maputo.

Bindana = nome de pessoa.

Maxakene ou *Côvo* = nome de povoação.

Antonio = nome de homem.

11. — Se em razão da sua significação designa uma só pessoa ou cousa, chama-se *proprio;*
se convém a muitos individuos: *commum;*
se no singular significa multidão: *collectivo;*
se exprime qualidades separadas dos seres: *abstracto.*

Exemplos

Proprios

Xilunguini = Lourenço Marques.
Tembe = o rio Tembe.
Mamatibjana = nome do ex-regulo da Zihlahla.
José = nome de pessoa.

Communs

Anjilo = fogo.
Axigajana = garrafa.
Acondlho = rato.
Xicati = hora.

Collectivos

Afumu, *Impi* } gente de guerra.
Nhama = carne, caça.
Muji = povoação.

Abstractos

Bsiaje = animalidade (bichos).
Butóme = a vida.
Abulolo = a preguiça.
Ntamu = a força.

12. — As linguas africanas são por todos os philologos e exploradores reconhecidas como mui pobres de termos abstractos. Os xijongas costumam formal-os:
a) com o prefixo *bsi* (ou *bs* quando se segue vogal) antes de um adjectivo ou verbo, como *bsahombe* — as cousas boas ou a bondade, *bsacuda* — o comestivel; *b*) com phrases, como, *atimbilo tahombe* os bons corações ou a bondade; *c*) com o prefixo *bu:* — *bulolo* — preguiça, *butome* — a vida.

Observação

O termo *mulungo* (no plural — *abalungo*) empregado pelos landins para designarem os europeos, parece me significar litteralmente: homem ou homens do norte, pois que essa direcção é indicada pelos xijongas com a palavra *nalungo.*

13. — Se o substantivo em razão da sua formação, não procede d'outra palavra, chama-se primitivo;
se é formado d'outra — derivado;
se ha necessidade de empregar mais de uma palavra para designar uma só pessoa ou cousa dá-se ao substantivo o nome de *composto.*

Exemplos

Primitivos

Nilatana = abobora.

Mesaba = terra.

Mbzana = cão.

Derivados

Nifambo = sapato (de *cu famba andar*).

Cuba = coice (de *cu-ba bater*).

Nipineti (de alfinete).

Compostos

N-cuango la tilo = arco-iris.
Ipatima ia tilo = raio.
Ja xuma ja tilo = trovão.

14. — A' classe dos derivados pertencem os augmentativos e os diminutivos;

15. — Os augmentativos formam-se com o adjectivo *inculu* = grande em concordancia com o nome. Ex.: *uanuna inculu* = homem grande ou homemzarrão, *axipacana xiculu* = gatarrão.

16. — Os diminutivos formam-se junctando ao nome os suffixos *ana* ou *anhana*. Ex.: *Mbuti* = cabrito, *mbutana* = cabrito pequeno, *aindlho* = casa, *aindlhoana* = casa pequena, *xixongo-anhana* = cousa muito pequena.

Vide graos de comparação: n.° 61 a 65.

II

Do genero

17. — Como em todas as linguas prefixativas, em landim não existe o genero conhecido pela fórma; attendendo porém a sua significação podem considerar-se os substantivos como masculinos ou femeninos, mas sem que obriguem as restantes partes variaveis do discurso a uma concordancia especial. Ex.: *ahucu* = gallinha, *ncucu* = gallo, *oosi* = chefe, *intombe* = rapariga. Com estes substantivos, todos da segunda classe, concordará no singular, sem distincção de genero, o possessivo *ianga* = meu ou minha.

V. a tabella do n.° 59.

18. — Costumam os cafres designar o genero, quando isso se torna necessario, accrescentando aos nomes de entes racionaes as palavras *uanuna* = homem para o masculino e *uansati* = mulher para o femenino Ex.: *nan'anga uanuna* = o meu filho (homem) *nan'anga uansati* = a minha filha (mulher).

Aos nomes de seres irracionaes accrescentam uma das palavras *ncuzi*, *aduna* = macho, *mpsele* ou *axitóle* = fêmea. Ex.: *mbuti ncuzi* = cabrito, *mbuti mpsele* = cabra, *ahomo ncuzi* = boi, *ahomo mpsele* ou *axitole* = vacca.

19. — Algumas vezes applicam a seres irracionaes os termos *uanuna* e *uansati*, mas com impropriedade e na maioria dos casos para melhor se fazerem comprehender pelos europeus a quem são mais conhecidas estas palavras que *ncuzi, axitole, aduna* ou *mpsele*.

20. — Alguns termos ha communs de dois cujo genero se conhece pelo da pessoa a que se referem. Ex.: *Catánga* significará — minha mulher — se fôr empregado por um homem e — meu homem — se o fôr por uma mulher; *cat'acue* = a mulher d'elle se se falla de um homem, = o homem d'ella se se tracta de uma mulher.

III

Do Numero

21. — Os numeros são dois: singular e plural.

22. — É essencialissimo o conhecimento da formação do plural dos diversos nomes para o estudo de qualquer lingua; essa necessidade é ainda maior nos idiomas africanos que pela sua qualidade grammatical de variaveis por meio de prefixos tão differentes se tornam das linguas europeias — suffixativas.

23. — O plural de todas as palavras variaveis em *xijonga* forma-se, não na sua terminação, mas no seu principio por meio de prefixos especificos.

EXEMPLOS

SINGULAR	PLURAL
Uana = creança.	*Abana* = creanças.
Ambongolo = burro.	*Atimbongolo* = burros.
Anxoalo = carga.	*Aminxoalo* = cargas.
Ahanche = cavallo.	*Amahanche* = cavallos.
Xixamo = cadeira	*Bsixamo* = cadeiras.

24. — Para maior facilidade em distinguir as diversas variações do prefixo na formação do plural, costumam os grammaticos africanistas distribuir por classes as partes variaveis da oração, orientados principalmente pelo prefixo designativo do plural e pela particula possessiva correspondente a cada palavra.

25. — Em landim encontram-se os seguintes prefixos formativos do plural:

I — *Aba* ou *Ba* = *Abanu* = pessoas, *Babausati* = mulheres, *Bafana* = rapazes.

II — *Ati* ou *Ti* = *Atimbuti* = cabritos, *Tinhanhana* = passarinhos.

III — *Ami* ou *Mi* = *Amicua* = facas, *Miklata* = batatas doces.
IV — *Ama* ou *Ma* = *Amacópo* = copos, *Mabuxua* = cartuchos.
V — *Bsi* = *Bsilembe* = chapeus, *Bsipalesa* = espingardas.
VI — Bu = (sing. e pl.) = *Butome* = a vida, *Bulolo* = a preguiça.
VII — Cu = (sing. e pl.) = *Cubulabula* = o fallar, *Cuda* = o comer.

25. — Apparece pois que são sete as classes ou diversos modos como os landins formam o plural das palavras.

D'ellas vamos tractar em separado para melhor comprehensão das tabellas seguintes, advertindo que o prefixo do singular, por muito variavel, não pode designar a classe tão restrictamente como o do plural.

PRIMEIRA CLASSE

SINGULAR	PLURAL
M', *U*	*Aba* ou *Ba*

27. — São comprehendidos n'esta classe todos os substantivos ou palavras substantivadas que signifiquem seres animados racionaes.

O prefixo será no singular *m*, *u* ou *mu* claros ou occultos e no plural *aba* ou *ba*.

EXEMPLOS

SINGULAR	PLURAL
Infundisa = professor.	*Bafundisa* = professores.
Mamane = mãe.	*Bamamane* = mães.
Uansati = mulher.	*Banansati* = mulheres.
Uanala = homem máo.	*Abanala* = homens máos.
Muun = pessoa.	*Abanu* = pessoas.
Mulungo = homem branco.	*Abalungo* = homens brancos.
Tatana = pae.	*Batatana* = paes.

OBSERVAÇÕES

28. — 1.ª Muitas vezes no singular é occulto o inflexo; 2.ª Alguns nomes que significam seres animados racionaes, por excepção, pertencem a alguma das classes seguintes, como *oosi* = senhor ou chefe pertence á segunda classe pois que faz o plural em *ati* — *atiosi* = senhores ou chefes, *intombe* = rapariga, *atintombe* = raparigas; 3.ª parece que pela propria excellencia devia pertencer a esta classe o termo empregado para significar a alma humana: *moia* — que na accepção primaria designa ar ou vento; pertence porém a terceira classe e faz o plural em *ami* — *ami-*

moia — ; a sua significação é a mesma da palavra latina *spiritus*, applicada por extensão aos seres incorporeos.

SEGUNDA CLASSE

SINGULAR	PLURAL
A, Li, I	*Ati* ou *Ti*

29. — Abrange esta classe além de poucos nomes de entes *racionaes*, como fica dito na observação 2.ª do numero anterior, os de muitos irracionaes, os de algumas partes do corpo e os de outros seres inanimados.

Tem no singular os prefixos *A, Li* ou *I* e no plural *Ati* ou *Ti*.

EXEMPLOS

SINGULAR	PLURAL
Silaboia = assassino.	*Atisilaboia* = assassinos.
Ahamba = carneiro.	*Atihamba* = carneiros.
Aindlho = casa.	*Atiindlho* = casas.
Inhoca = cobra.	*Atinhoca* = cobras.
Ambongolo = burro.	*Atimbongolo* = burros.
Litiho = dedo.	*Atintiho* = dedos.
Anhloco = cabeça.	*Atinhloco* = cabeças.
Ambilo = coração.	*Atimbilo* = corações.
Andlhela — caminho.	*Tindlhela* = caminhos.

TERCEIRA CLASSE

SINGULAR	PLURAL
A, I, Mu	*Ami* ou *Mi*

30. — São abrangidos por esta classe muito dos termos que significam cousas não derivadas em regra de lingua europeia e o de poucos animaes.

Têm no singular *A, I* ou *Mu* e fazem o plural em *Ami* ou *Mi*.

EXEMPLOS

SINGULAR	PLURAL
Ampongolo = barril.	*Amimpongolo* = barris.
Anomo = bocca.	*Aminomo* = boccas.
Anxoalo = carga.	*Aminxoalo* = cargas.
Ncubi = cabaça.	*Mincubi* = cabaças.
Inkila = cauda.	*Aminkila* = caudas.
Múcua = faca.	*Micua* = facas.
Mútua = espinho.	*Mitua* = espinhos.
Múpfua = vèspa.	*Mipfua* = vêspas.
Nfundlha = Coélho.	*Aminfundlha* = coélhos.

QUARTA CLASSE

SINGULAR	PLURAL
A ou *N*	*Ama* ou *Ma*

331. — Comprehende esta classe em geral os substantivos derivados de lingua europeia e os não pertencentes a alguma das anteriores que tenham no singular o prefixo *A* claro ou occulto e formando o plural com a anteposição de *Ama* ou *Ma*.

EXEMPLOS

SINGULAR	PLURAL
Acopo = copo.	*Amacopo* = copos.
Bokisu = caixão.	*Mabokisu* = caixões.
Bajica = barco.	*Mabajica* = barcos.
Acala = carvão.	*Macala* = carvões.
Ahauche = cavallo.	*Mahauche* = cavallos.
Nsila = caspa.	*Mansila* (pouco usado) = caspas.

OBSERVAÇÕES

332. — 1.ª D'esta classe pertence por excepção o termo *cati* = marido ou mulher — cujo plural — *macati* não costumam empregar.

2.ª — Alguns termos vindos de lingua europeia pertencem á terceira classe como *acaixa* = caixa que faz no plural *amicaixa* = caixas.

QUINTA CLASSE

SINGULAR	PLURAL
Xi	*Bsi*

333. — Pertencem á quinta classe e fazem o plural em *Bsi* todos os substantivos, sem excepção, que tenham por prefixo no singular *Xi*.

EXEMPLOS

SINGULAR	PLURAL
Xilembe = chapéo.	*Bsilembe* = chapeos.
Xihlanana = annel.	*Bsihlanana* = anneis.
Ximaji = agulha.	*Bsimaji* = agulhas.
Xilutana = aboboro.	*Bsilutana* = aboboras.
Xiramo = cadeira.	*Bsiramo* = cadeiras.

SEXTA CLASSE

SINGULAR	PLURAL
Bu	*Bu*

34. — Entram n'esta classe os substantivos e palavras substantivadas que representem em geral ideias abstractas; são prefixadas por *Bu* tanto no singular como no plural.

Exemplos

SINGULAR E PLURAL

Butome = a vida ou as vidas.
Abulolo = a preguiça.
Buhlaje = a esperteza velhaca.

SETIMA CLASSE

SINGULAR	PLURAL
Cu	*Cu*

35. — N'esta são classificados todos os verbos empregados como substantivos. Teem tanto no singular como no plural o prefixo *cu* designativo do infinito.

Exemplos

SINCULAR E PLURAL

Cu-famba = o andar.
Cu coma = o agarrar.
Cu-hlanga = o brincar.
Cu-donja = o ensinar.

36. — É facil e de grande conveniencia reter bem a tabella seguinte:

Prefixos especificos

Classes	Prefixos do singular	Prefixos do plural
1.ª	Mu, u	aba ou ba
2.ª	a, li, i	ati ou ti
3.ª	a, i, mu	ami ou mi
4.ª	a, n	ama ou ma
5.ª	Xi	bsi
6.ª	bu	bu
7.ª	cu	cu

37. — A particula inicial — *a* — propriamente não faz parte dos prefixos, antes parece exercer funcções mui semelhantes ás do artigo.

38. — Alguns substantivos dizem-se só no singular, como *amfula* = chuva, *nhama* = carne, ou só no plural como *mali* = dinheiro, *majumbo* = intestinos, *aminhuco* = verão, etc.

IV

Particulas Possessivas

39. — A preposição portugueza *de* com as suas variantes *do*, *da*, *dos*, *das*, significando posse ou materia, e formando como que o caso genitivo dos nomes é representada em landim pela preposição *a* precedida do prefixo correspondente á classe a que pertence a pessoa ou cousa possuida ou a materia de que é feita. Como se verá na tabella seguinte, esse prefixo não é mais que o inflexo dos nomes, illidida a ultima vogal, ou contrahida com a particula *a*. Na 3.ª e 4.ª classes ha por euphonia elisão de lettras na possessiva e pelo mesmo motivo accrescentam um *j* na 6.ª.

40. — Tabella de concordancia da preposição a significando *de*, *do*, *da*, *dos*, *das*

Classes	Singular		Exemplos	Plural		Exemplos
	Prefixos	de, do, da		Prefixos	de, dos das	
1.ª	mu,n	ua	*Uana ua Paulo* — o filho de Paulo.	aba, ha	ba	*Abana ba Paulo* = os filhos de Paulo
2.ª	a, li, i	ia, la	*Mbuti ia Paulo* = o cabrito de Paulo, *lijimila Paulo* = a lingua de Paulo.	ati, ti	ta	*Atimbuti ta Paulo* = os cabritos de Paulo.
3.ª	a, i, mu	ua	*Mucua ua Paulo* = a faca de Paulo.	ami, *mi*	ia	*Micua ia Paulo* = as facas de Paulo.
4.ª	a, n	ja	*Ahanche ja Paulo* = o cavallo de Paulo.	ama, ma	ia	*Mahanche ia Paulo* = os cavallos de Paulo.
5.ª	xi	xa	*Xilembe xa Paulo* = o chapeu de Paulo.	bsi	bsa	*Bsilembe, bsa Paulo* = os chapeus de Paulo.
6.ª	bu	bja	*Butome bja Paulo* = a vida de Paulo.	bu	bja	Como no singular.
7.ª	cu	ca	*Cufamba ca Paulo* = o andar de Paulo.	cu	ca	Como no singular.
Posposithva aos adverbios de logar.		ca	*Acuhla ca* = em cima de, *Cusu ca* = perto de.			

Nota. — Os nomes da 6.ª e 7.ª classes são desusados no plural.

V

41. — Os substantivos na sua fórma simples, isto é, só precedidos do prefixo correspondente á classe a que pertencem, pódem servir de subjeito attributo ou complemento directo. Exemplos: *Sigaúla i oosi ia ca Maxola*=Sigaúla é o regulo da Matola; *baportugez bacomile Gungunhana* = os portuguezes prenderam o Gungunhana.

No primeiro exemplo *Sigaúla* é subjeito, *oosi* attributo; no segundo *baportugez* é subjeito e Gungunhana complemento objectivo.

42. — O complemento indirecto de logar *onde*, chamado tambem caso locativo dos nomes, forma-se mudando a vogal final dos substantivos em *eni*: assim de *mesaba* = terra faz-se *mesabeni* = na terra, de *tilo*=céo, *tiloeni*=no ceo, de *caia*=casa—*caieni*= na casa ou em casa; quando a vogal final é *i* a terminação locativa é *ini* como em *mati* = agua — *matini* = na agua, *anxuti* = sombra — *anxutini* = na sombra. Outras vezes fazem os xijongas preceder o nome que exprime o logar onde das particulas prepositivas *a* ou *le* ou *ca* (abrev. de cua). Ex.: *Antonio axamisa a caia* ou *Antonio a le caia*=Antonio está em casa=*ca Tembe*=no Tembe ou no territorio do Tembe.

As palavras *nambo*=rio, *dambo*=sol e outras terminadas em *o* formam o caso locativo mudando o *o* final em *jeni*:—*Nambjeni* =no rio, *Dambjeni* = no sol ou na tarde.

43. — O logar *d'onde* é expresso pelo verbo *pfa* ou outro qualquer que signifique sahir, seguido da preposição *a*, contrahida geralmente com a ultima vogal d'esse verbo. Ex.: *nipfá Xilunguini* = venho de Lourenço Marques, *nihum'á caia* = sáiho de casa.

44. — O logar *para onde* designa-se tambem pela particula *a*, subentendido o verbo *cu-famba* = ir ou equivalente: *ni* (famb') *á Bileni* = vou para o Bileni.

45. — O complemento de *materia com* designa-se por meio da particula *i*: *Antonio adlhaileanhoca i nonga* = Antonio matou *a* cobra com um páo.

46. — Nos casos em que qualquer determinativo possa ser considerado como substantivo ficará subjeito ás regras que apresentaremos quando tractarmos dos pronomes pessoaes e demonstractivos (n.os 68 a 72 e 76 a 78).

VI

Adjectivos

47. — Chamam-se assim em grammatica as palavras que qualificam ou determinam os nomes.

1.º — Qualificativos

48. — Como as suas congeneres, a lingua landina é pobre de adjectivos propriamente ditos. Possue apenas termos especiaes para designar a dimensão, o numero e algumas côres e qualidades. Ex. *aindlho iculu* = casa grande, *caia'uhloe* = casa ou palhota branca, *ñamuna uahombe* = homem bom, *bafana babiji* = dois rapazes.

49. — Costumam supprir a pobreza d'adjectivos formando os:

a) com os nomes na sua forma simples: *ahanche inhanhana* = cavallo passaro, isto é, ligeiro;

b) com os verbos prefixados pelo inflexo correspondente ao subjeito, o qual n'este e outros casos fará as vezes dos nossos relativos conjunctivos: *mumu ua babisa* = pessoa doente (que está);

c) com as particulas possessivas (n.º 39) *asicu ja mumu* = dia quente ou de calor, *mati ia munho* = agua salgada ou de sal;

d) com o verbo *ni* (en-ni): estar com, ter: *abanu banimali* = pessoas que teem dinheiro ou ricas, *mbuti ini ntamu* = cabrito que tem força, forte; *Nculunculo ani ntamu incuano* = Deus tem toda a força ou é todo poderoso;

e) com a preposição *na* = com: *uamuna na nzoalo* = homem com carga ou carregado.

50. — Para designar as côres só teem os cafres vocabulos proprios das que mais lhe ferem a retina: *anhloe* = branco ou amarello claro, *ntima* = preto ou escuro, *libungo* = vermelho, encarnado, louro ou côr de rosa, *bonu* = verde-escuro, *ancuze* = azul ou verde claro; os diversos matizes são algumas vezes designados por comparação com objectos conhecidos como pannos, plantas e animaes.

51. — O adjectivo concorda em numero e classe com o substantivo que qualifica ou determina.

Concordancia dos qualificativos

Classes	Prefixos dos adjectivos		Exemplos	
	Singular	Plural	Singular	Plural
1.ª	*u*	*ba*	*Muun uahombe* = homem bom.	*Abanu bahombe* = homens bons.
2.ª	*i*	*ti* ou *t'*	*Mbuti iahombe* = cabrito bom.	*Atimbuti ta'hombe* — cabritos bons.
3.ª	*u*	*i*	*Mûcua uahombe* = faca boa.	*Micua iahombe* = facas boas
4.ª	*j'* ou *ji*	*i*	*Ahanche jahombe* = cavallo bom.	*Amahanche iahombe* = cavallos bons.
5.ª	*X'* ou *Xi*	*bs'* ou *bsi*	*Xilembe sahombe* = chapeo bom.	*Bsilenbe bsâhombe* = chapeos bons.
6.ª	*bj'* ou *bji*	*bj* ou *bji*	*Butome bjahombe* = vida boa.	Desusado.
7.ª	*C'* ou *Cu*	*C'* ou *Cu*	*Cufamba câhombe* = andar bom.	Idem.

2.º — Determinativos

52. — *Numeraes*—Os landins fazem as suas contas de cinco em cinco, seguindo os dedos da mão a começar pelo pollegar. Designam tambem a dezena e a centena por termos proprios, mas são bastante raros os que na propria linguagem sabem contar até cem sem se enganarem, a não ser que separem em dezenas os objectos a contar.

São pois obrigados a formar os numeros maiores que cinco até a dezena e d'esta até á centena, addiccionando successivamente os cinco primeiros numeros e numerando tambem até cinco as dezenas contadas, dizendo: um, dois, tres, quatro, cinco *(cañe, cubiji, cujajo, mune, nhlanu)* cinco mais um, mais dois, mais tres, mais quatro, dez (*nhlanu na cañe, na cubiji, na cujajo, na mune, cume*) dez mais um... dez mais cinco mais dois... dezenas duas (*cume na cañe... cume ni nhlanu na cubiji... macume mabiji.*) Teem de gastar nada menos de desenove syllabas para significarem o numero 99. = *Nhlanu ia macume ni mune ia macume ni nhlanu na mune.*

53. — Os numeraes tomam o prefixo do nome que determinam. No entanto *mune* = quatro e *nhlanu* = cinco, são invariaveis. *Cume* = dez e *dzana* = cem, pertencem á quarta classe, formando assim o plural com o prefixo *ma* = *macume* = dezenas, *mazana* = centenas.

Restam pois na sua forma não prefixada, ũe, *biji, jajo* = um, dois, tres, que quer sós, quer combinados com *nhlanu, cumé* ou *macume, dzana* ou mazana, tomarão o inflexo da classe a que pertencer o substantivo que determinarem, como se vê no seguinte quadro:

Classes dos numeraes 1, 2, 3

Classes	1 ...*ũe*	2 ...*biji*	3 ...*jajo*	Exemplos
1.ª	*mũe*	*babiji*	*bajajo*	*Uanuna mũe, babanuna babiji, babanuna bajajo* = homem um, homens dois, homens tres.
2.ª	*ĩũe*	*tibiji*	*tijajo*	*Mbuti ĩũe, timbuti tibiji, timbuti tijajo* = cabrito um, cabritos dois, cabritos tres.
3.ª	*ĩũe*	*mibiji*	*mijajo*	*Múcua ĩũe, micua mibiji, micua mijajo* = faca uma, facas duas, facas tres
4.ª	*jĩũe*	*mabiji*	*majajo*	*Ahanche jĩũe, mahanche mabiji, mahanche majajo* = cavallo um, cavallos dois, cavallos tres.
5.ª	*xĩũe*	*bsibiji*	*bsijajo*	*Xilembe xĩũe, bsilembe bsibiji, bsilembe bsijajo* = chapeo um, chapeos dois, chapeos tres.
6.ª	*bjũe*	*bjibiji*	*bjijajo*	*Butome bjũe, bjibiji, bjijajo* = vida uma, duas, tres
7.ª	*cañe*	*cubiji*	*cujajo*	*Cufamba cañe, cubiji, cujajo* = andar uma, duas, tres *vezes.*

Nota. — A 6.ª e 7.ª classes como carecendo de plural propriamente dito, são pouco usadas com os numeraes: em vez de se dizer quatro vidas ou quatro comeres, dir-se-ha a vida ou o comer de quatro. No entanto os numeraes podem concordar com os verbos por meio do inflexo *cu* e significarão que o acto expresso pelo verbo é repetido tantas vezes quantas indica o numero. Ex.: *Cuda caũe, cubiji, cujajo, mune, nhlanu* = comer uma, duas, tres, quatro, cinco vezes.

54. — É claro que o numero designativo das dezenas hade concordar com ellas (4.ª classe) e não com o substantivo que é contado. Ex.: *macume majajo ia timbuti* = trinta cabritos.

55. — Desde *mune* = quatro, inclusive, até *nhlanu na mune* = nove, quer isolados quer nas suas combinações com *macume* = dezenas ou *mazana* = centenas, aos numeraes (pois que são considerados como substantivos, exceptuando os tres primeiros), deve seguir-se a particula possessiva *ia* da quarta classe. Ex.: *Nhlanu ia bazongoana* = cinco creanças, *cume ni nhlanu na mune ia timbuti* = desenove cabritos.

56. — O nome em geral pronuncia-se ou escreve-se *antes* dos numeros *ũe, biji, jajo* bem como antes de qualquer adjectivo, e *depois* de *mune, nhlanu, cume* e *dzana* com seus pluraes. Ex.: *Ximaji xiũe* = agulha uma, *atimbuti tibiji* = cabritos dois, *macopo majajo* = copos tres, *mune ia timbuti* = quatro (*de*) cabritos, *nhlanu ia bsimaji* = cinco (*de*) agulhas.

57. — É pela razão indicada no n.º anterior que nos numeraes 10, 20 e 30 como em 100, 200 e 300 se designam em primeiro logar as dezenas ou centenas e depois o numero d'estas, ao passo que o contrario se observa em 40 e 50, 400 e 500 como adiante se verá.

Pelo mesmo motivo costumam os landins repetir o substantivo nos numeros compostos; assim para dizerem: 18 gallinhas, dirão *cume ni nhlanu ia tihuco na tihuco tijajo*, isto é, 10 + 5 (*de*) gallinhas + gallinhas 3.

Numeração

(Em concordancia com a palavra da 1.ª classe *munu* = pessoa, plural *abanu* = pessoas)

1 — Mũe.
2 — Babiji.
3 — Bajajo.
4 — Mune.
5 — » Nhlanu.
6 — » » na mũe.
7 — » » babiji.
8 — » » bajajo.
9 — » » mune.
10 — Cume.
11 — Cume na mũe.
12 — » » babiji.
13 — » » bajajo.
14 — » » mune.
15 — » ni nhlanu.
16 — » » » na mũe.
17 — » » » » babiji.
18 — » » » » bajajo.
19 — » » » » mune.
20 — Macume mabiji.
21 — Macume mabiji na mũe.
26 — Macume mabiji ni nhlanu na mũe.
30 — Macume majajo.

32 — Macume majajo na babiji.
37 — Macume majajo ni nhlanu na babiji.
40 — Mune ia macume.
44 — Mune ia macume na mune.
48 — Mune ia macume ni nhlanu na bajajo.
50 — Nhlanu ia macume.
60 — Nhlanu ia macume na cume jiũe.
70 — Nhlanu ia macume na macume mabiji.
80 — Nhlanu ia macume na macume majajo.
90 — Nhlanu ia macume ni mune ia macume.
98 — Nhlanu ia macume ni mune ia macume ni nhlanu ia bajajo.
100 — Dzana.
137 — Dzana jiũe na macume majajo ni nhlanu na babiji.
200 — Mazana mabiji.
300 — Mazana majajo.
400 — Mune ia mazana.
500 — Nhlanu ia mazana.
600 — Nhlanu ia mazana na dzana jiũe.
700 — Nhlanu ia mazana na mazana mabiji.
800 — Nhlanu ia mazana na mazana majajo.
900 — Nhlanu ia mazana na mune ia mazana.
1000 — Cume ia mazana.
1001 — Cume ia mazana na mũe.
Etc.

58. — Não existe em *xijonga* verdadeira distincção entre os numeraes cardinaes e os ordinaes.

N'uma série designa se o primeiro por *uasungula* = o que começa, o do meio por *uaxicaji* e o do fim ou o ultimo por *uiheta* = o que acaba.

Quando os landins querem significar uma acção repetida, empregam, como já dissemos, os tres primeiros numeros prefixados por *cu* ou *ca*. Ex.: *ahlaũle caũe, cubiji, cujajo* = elle fallou uma, duas, tres *vezes* ou a primeira, a segunda, a terceira *vez*.

3.º — Possessivos

59. — Os adjectivos que designam a posse são em landim os seguintes, sem os prefixos de concordancia.

— *anga* = meu, minha, meus, minhas;
— *acu* = teu, tua, teus, tuas;
— *acue* = seu, sua, seus, suas. = d'elle, d'ella, d'elles, d'ellas;
— *eju* = nosso, nossa, nossos, nossas;
— *eno* = vosso, vossa, vossos, vossas;
— *ano* = d'elles, d'ellas.

60. — Os possessivos concordam com a pessoa ou cousa possuida, tomando o prefixo possessivo do numero e classe a que pertencer essa pessoa ou cousa.

Quadro de concordancia dos adjectivos possessivos

Classes	Landim	Portuguez	meu, minha, meus, minhas	teu, tua, teus, tuas	seu, sua seus, suas	nosso, a nossos, as	vosso, a vossos, as	d'elles, as
1.ª	S. — *tatana*	pae	*uanga*	*uacu*	*uacue*	*ueju*	*ueno*	*uauo*
	Pl. — *batatana*	paes	*banga*	*bacu*	*bacue*	*beju*	*beno*	*bauo*
2.ª	S. — *ubuti*	cabrito	*uanga*	*iacu*	*iacue*	*ieju*	*ieno*	*iauo*
	Pl. — *atimbuti*	cabritos	*tanga*	*tacu*	*t'acue*	*t'eju*	*t'eno*	*t'auo*
3.ª	S. — *múcua*	faca	*uanga*	*uacu*	*uacue*	*ueju*	*ueno*	*uauo*
	Pl. — *mícua*	facas	*ianga*	*iacu*	*iacue*	*ieju*	*ieno*	*iauo*
4.ª	S. — *ahanche*	cavallo	*janga*	*jacu*	*jacue*	*jeju*	*jeno*	*jauo*
	Pl. — *amahanche*	cavallos	*ianga*	*iacu*	*iacue*	*ieju*	*ieno*	*iauo*
5.ª	S. — *xilembe*	chapeo	*xanga*	*xacu*	*xacue*	*xeju*	*xeno*	*xauo*
	Pl. — *bsilembe*	chapeos	*bsanga*	*bsacu*	*bsacue*	*bseju*	*bseno*	*bsauo*
6.ª	S. e Pl. — *Bidome*	vida	*bjanga*	*bjacu*	*bjacue*	*bjeju*	*bjeno*	*bjano*
7.ª	S. e Pl. — *Cufamba*	o andar	*cuanga*	*cuacu*	*cuacue*	*cueju*	*cueno*	*cuauo*

61. — É mui frequente nos possessivos a elisão ou contracção de que fallamos no n.º 8.

4.º — Graus de comparação

62. — O *positivo* é representado pelo simples adjectivo: *xifaniso xixongile* = imagem bonita, *ucopo jiculu* = copo grande.

63. — O *comparativo* forma se com *bsanga* = assim como, ou *ninga* = que não, ou com o adverbio *caûe* = junctamente ou ainda com a repetição do adjectivo. Exemplos: *adambo namuhla jusa bsanga* ou *ninga anjilo* = o sol hoje queima como o fogo; *leji ahanche jiculu ninga ji leja* = este cavallo é tão grande como aquelle; *Antonio na João ba ruxuma caûe* = Antonio e João correm junctamente ou igualmente; *alivro leji jiculu ni jiculu legiá* = este livro é grande e grande aquelle, ou este livro é tão grande como aquelle.

64. — O comparativo de enfermidade forma se com a terminação dos diminutivos *ana*, *anhana* seguida de *hlula* = exceder: *João absitibanhana hlula Antonio* = João sabe pouco (em saber pouco) excede o Antonio; ou com o adjectivo *xongo* = pequeno: *xizoura xixonga xihlula lapi* = a thesoura é pequena excede (em pequenez) o lapis; *leji ündlho ixongo, lia iculu* = esta casa é pequena, aquella é grande.

65. — O comparativo de superioridade forma-se tambem com hlula sem os os suffixos diminuitivos: *ahanche jixuxuma jihlula ambongolo* = o cavallo corre, excede (em correr), o burro; *João absitiba'hlula Antonio* = João sabe, excede (em saber) o Antonio.

Póde tambem dizer-se: *le ündlho iculu, lia ixongo* = esta casa é grande, aquella e pequena.

66. — O superlativo compõe-se com os adverbios repetidos *ngopfu ngopfu*, nhinge = muito muito, *bsinene bsinene bsinene*,= muito. com força collocados depois de *hlula*, *xongo*. *culu*, etc.: *ahanche jixuxuma jihlula ngopfu ngopfu ambongolo* = o cavallo corre, excede muitissimo o burro.

VII

Pronomes

67. — Pronomes são certos determinativos que servem para designar os nomes substituindo-os.

68. — Podem ser pessoaes, possessivos, relativos, demonstrativos e interrogativos.

1.º — Pessoaes

69. — Teem duas fórmas: — a simples, quando representam a pessoa ou cousa que pratica a acção indicada pelo verbo ou quando a este servem de complemento, e a emphatica que serve para dar mais força á phrase; e assim como em portuguez conhecemos a pessoa do verbo ou só pelas terminações ou conjunctamente pelos pronomes eu, tu, elle, etc., expressos sem que aquellas sejam eliminadas, assim em landim a fórma emphatica não dispensa o emprego da prefixa simples. Ex.: podemos dizer — amas ou — tu amas = *u*janja ou uene *u*janja: *u* representa a fórma simples, *uene* a emphatica.

70. — Os pronomes da terceira pessoa, tanto no singular como no plural, são varios em relação á classe do nome que representam.

Tabella dos pronomes pessoaes

Fórma simples

Pessoas	Classes	Singular		Plural	
1.ª	—	*Ni*	= eu	*I*	= nós, nos
2.ª	—	*U*	= tu	*Mi* ou *Ui*	= vós, vos
3.ª	1.ª	*A*	= elle, a	*Ba*	= elles, as
»	2.ª	*I*	= »	*Ti*	= »
»	3.ª	*U*	= »	*Mi*	= »
»	4.ª	*Ji*	= »	*Ma*	= »
»	5.ª	*Xi*	= »	*Bsi*	= »
»	6.ª	*Bu*	= »	*Bu*	= »
»	7.ª	*Cu*	= »	*Cu*	= »

Fórma emphatica

Pessoas	Classes	Singular		Plural	
1.ª	—	*Mine*	= eu, a mim	*Hone*	= nós, nos, a nós
2.ª	—	*Vene*	= tu, a ti	*Vine*	= vós, vos, a vós
3.ª	1.ª	*Ieue*	= elle, lhe	*Labaiá*	= elles, lhes
»	2.ª	*Ione*	= » »	*Tone*	= » »
»	3.ª	*Vone*	= » »	*Ione*	= » »
»	4.ª	*Jone*	= » »	*Vone*	= » »
»	5.ª	*Xone*	= » »	*Bsone*	= » »
»	6.ª	*Bjone*	= » »	*Bjone*	= » »
»	7.ª	*Cuone*	= » »	*Cuone*	= » »

71. — Os prenomes simples quando servem de complemento tomam em geral as seguintes fórmas relativas ás classes:

SINGULAR		PLURAL	
1.ª	*aia*	1.ª	*abo*
2.ª	*aio*	2.ª	*ato*
3.ª	*ano*	3.ª	*aio*
4.ª	*ajo*	4.ª	*ano*
5.ª	*axo*	5.ª	*abso*
6.ª	*abjo*	6.ª	*abjo*
7.ª	*aco*	7.ª	*aco*

Exemplos

1.ª cl. *Uni tatana na?* = tens pae? — *Ninaia* = tenho-o (Pl. *Ninabo* = tenho-os).

2.ª cl. *Uni mbuti na?* = tens cabrito? — *Ninaio* = tenho-o (Pl. *Ninato* = tenho-os).

3.ª cl. *Uni ncubi na?* = tens cabaça? — *Ninano* = tenho-a (Pl. *Ninaio* = tenho-as).

4.ª *Uni ahanche na?* = tens cavallo? — *Ninajo* = tenho-o (Pl. *Ninano* = tenho-os).

5.ª cl. *Uni xilembe na?* = tens chapeo? — *Ninaxo* = tenho-o (Pl. *Ninabso* = tenho-os).

6.ª cl. *Uni abulolo na?* = tens preguiça? — *Ninabjo* = tenho-a (Pl. *Ninabjo* = tenho-as).

7.ª Desusada n'este sentido (V. n.º 81)

72. — Os emphaticos são os verdadeiros pronomes possoaes porque os simples se pódem considerar abreviaturas inflexas.

Exemplos

Imane ahlampsile axigajana? = Quem lavou a garrafa? — *Imine* = eu (fui).

Uabe imani? = Quem te bateu? — *Iuene* = Tu (foste).
A combisile José ndlhela xane? — O José mostrou o caminho? — *Iiene* = elle (foi).

Inbuti ianga lé? = É este o meu cabrito? — *Iione* = elle.
Ncubi uanga ló? = É esta a minha cabaça? — *Uone* = ella (é).
Jini copo janga? = Qual é o meu copo? — *Jone* (este).
Buisa xilembe xanga = Traz o meu chapeu? — *Xone* = este.

73. — Os pronomes simples quando servem de complemento directo collocam-se entre o subjeito e o verbo. Ex.: *José aximbile atimbuti xane?* = O José amarrou os cabritos? *atiximbile* — amarrou-os.

As respostas, quer affirmativas, quer negativas, são quasi sempre dadas pelos landins com uns sons nasaes que nós representamos por *hẽ* = sim, *hẽhẽ* = não, acompanhadas com o movimento da cabeça que tem a mesma traducção em todos os povos.

2.º — Possessivos

74. — São os mesmos e seguem as mesmas regras que os adjectivos possessivos de que tratámos nos n.os 59, 60 e 61.

3.º — Relativos

75. — Referem-se a uma palavra ou sentido antecedente.

76. — São os pronomes pessoaes simples que fazem em geral as vezes de relativos. Na mesma accepção se podem tomar em certos casos os demonstrativos, sendo *lue* de todos o mais usual.

Exemplos: *Cana* ua*jila* = creança que chora; *nanuna* ua*caluta* = o homem que passa; *anhoca ilumile Antonio ifile* = a cobra que mordeu no Antonio morreu; *babanuna lue batijaca bahola mali* = os homens que trabalham recebem dinheiro; *micanjo lé nichabique ixongile* = a roupa que eu comprei é bonita.

4.º — Demonstrativos

77. — São os que designam o nome com relação ao logar que este occupa: perto de quem falla — *lue* ou *lé* = este; distante de quem falla e perto de com quem se falla — *luiá* = esse; longe d'ambos — *luaiá!* — aquelle.

78. — Os demonstrativos, como todas as palavras variaveis, teem tambem as respectivas classes de concordancia:

Tabella de concordancia dos demonstrativos

Singular

Classes	Exemplos	Este ou esta	Esse ou essa	Aquelle ou aquella
1.ª	*Tana*	*lue*	*luia*	*luaia !*
2.ª	*Mbuti*	*lé*	*lia*	*li... liá !*
3.ª	*Ncubi*	*ló*	*lo* ou *luia*	*loá !*
4.ª	*Mbanche*	*leji*	*leji*	*lejiá !*
5.ª	*Xifambo*	*lexi*	*lexi*	*lexia !*
6.ª	*Butome*	*lebji*	*lebji*	*lebjiá !*
7.ª	*Cufamba*	»	»	»

Plural

Classes	Exemplos	Estes ou estas	Esses ou essas	Aquelles ou aquellas
1.ª	*Mbana*	*laba*	*labaiá*	*labaiá !*
2.ª	*Timbuti*	*leti*	*letia*	*leti... letiá !*
3.ª	*Amancubi*	*le*	*le* ou *liá*	*le... liá !*
4.ª	*Amabanche*	*lana*	*lanaiá*	*lanaiá !*
5.ª	*Bsifamba*	*lebsi*	*lebsia*	*lebsia !*
6.ª	*Butome*	*lebji*	*lebjia*	*lebjiá !*
7.ª	*Cufamba*	»	»	»

79. — Os objectos muito distantes designam-se levantando a voz e prolongando o *a* final do demonstrativo e, muitas vezes, repetindo este: *leti atimbuti lelia ! !* — aquelles cabritos, aquelles.

3.º — Interrogativos

80. — São as palavras que servem para perguntar directa ou indirectamente.

São as seguintes, divididas tambem em classes:

Singular e Plural

1.ª *Inani ?* = quem ? *Enini ?* = qual ? *Ebani ?* = quaes ? *Bangani ?* = quantos ?
2.ª *Iini ?* = qual ? *Itini ?* = quaes ? *Tingani ?* = quantos ?
3.ª *Inini ?* = qual ? *Iini ?* = quaes ? *Mingani ?* = quantos ?
4.ª *Ejini ?* = qual ? *Inani ?* = quaes ? *Mangani ?* quantos ?
5.ª *Exini ?* = qual ? *Ibsini ?* = quaes ? *Bsingani ?* = quantos ?
6.ª *Ibsini ?* = o que ?

7.ª *Cuini?* — onde? *Acuini?* — d'onde, para onde — usada com os verbos de movimento.

Exemplos

Cuhlase imani? — chegou quem? (*cu* indeterminativo verbal, *hlase* — contracção de *hlasile*).
Imani uanuna? — qual (é) o homem?
Timbuti tingani? — cabritos quantos?
Ejini copo? — qual é o copo?
Exini xifambo? — qual é o sapato?
Ibsini lebsi? — o que é isso?
Upfa cuini? — d'onde vens? *Ufamb'á-cuini?* — onde vaes?
Malembe mangani? — annos quantos?

81. — As phrases interrogativas que não tenham algum dos pronomes interrogativos, levam no fim a palavra *xane* ou só *xa* ou *na*, que se pode traduzir por — porventura? é isto?. *José afambile a Xilunguini, atabuia namuhla xane?* — O José foi a Lourenço Marques; virá hoje porventura? (V. ex. do n.º 71).

VIII

Verbos [1]

82. — Em geral os verbos tem duas ou tres syllabas terminando a ultima em *a*, isto na fórma simples positiva.

Exemplos

Cu-janja.....	amar	*Cu-lamula*.....	defender
Cu-kina.....	dançar	*Cu-ingena*.....	entrar
Cu-coma.....	agarrar	*Cu-jinjela*.....	esperar

83. — É pela segunda pessoa do singular do Imperativo que se conhece a raiz do verbo, a qual precedida de *cu* fórma o Infinito: *janja* = ama, *kina* = dança, *ingena* = entra.

84. — Alguns verbos são formados por uma só syllaba como: *cu-ba* = bater, *cu-fa* = morrer, *cu da* = comer, *cu-hlaia* = fallar, *cu-dlhaia* = matar.

85. — Outros duplicam a sua fórma primitiva: *xecaxeca* = abanar, tremer.

---

[1] É complicadissima a construcção verbal nas linguas cafreas e não cabe na indole d'este estudo o seu completo desenvolvimento, que ainda não conseguimos apprender. Simplificamos quanto nos é possivel.

86. — Ha verbos que pedem um complemento para a sua significação; chamam-se transitivos, outros teem uma significação independente de complemento, são os intransitivos: *cu-ximba* = amarrar, *cu-hma* = vir.

87. — Segundo a sua significação no discurso podem ser transitivos ou intransitivos certos verbos como *cu-hleca* que significa escarnecer ou rir-se. Alguns outros, intransitivos na fórma simples, pedem um complemento n'alguma das fórmas que podem tomar e vice-versa.

Fórmas dos verbos

88. — Reconhecem os grammaticos africanistas varias fórmas nos verbos cafraes; taes como: a simples positiva e negativa, a passiva, a neutro-passiva, a causativa, a intensiva, a dativa ou de vantagem, a reflexa, a reciproca e a reiterativa.

89. — Não cabendo no plano d'este estudo tractar de todas ellas, algo diremos sobre a simples, a passiva e neutro-passiva, a intensiva e a reciproca.

1.º — Fórma simples positiva

90. — A fórma simples é a fórma primitiva do verbo, conhecida pela segunda pessoa do singular do Imperativo, subjeita a receber os prefixos e sufixos formativos dos tempos: *famba* = anda, *xuruma* = corre.

2.º — Fórma simples negativa

91. — Formam-se os verbos negativos com as particulas negativas *a* e *nga* mudando em *e* a ultima vogal do verbo; o logar da negativa *a* é sempre no principio antes do pronome subjeito e o de *nga* entre este e a raiz do verbo, repetindo-se algumas vezes depois do suffixo designativo do tempo, como se verá nas conjugações adiante.

92. — O verbo negativo regular termina sempre e em qualquer tempo em *e* ou *nga*. Alguns irregulares tomam outras terminações.

3.º — Fórma passiva

93. — Compõe-se da fórma simples mudando o *a* final em *ine*: *cu-ximba* = amarrar, *cu-ximbine* = ser amarrado. A terminação *ine* pode tambem ser uma contracção do prelerito perfeito na fórma simples: *ximbine* em vez de *ximbinile*.

4.º — Fórma neutro-passiva

94. — Como o nome indica, são grandes as affinidades d'esta

fórma com a passiva; obtem-se mudando o *a* final do verbo simples em *eca: cu-bona* = ver, *cu-boneca* = ser visivel, apparecer.

5.º — Fórma intensiva

95. — Reforça a significação do verbo; costuma construir-se mudando o *a* final do verbo simples om *isa* ou *isisa: cu-ximba* = amarrar, *cuximbisisa* ou *cuximbisa* = amarrar com cuidado ou fortemente.

A fórma intensiva pode tambem significar-se pela repetição do verbo na fórma simples, como em *famba famba!* = anda, anda! *hlaia hlaia!* = falla, falla! ou por meio dos adverbios *ngopfu*, *bsinene*, *manhinge* = muito, e d'outros com significação semelhante.

6.º — Fórma reciproca

96. — Construe se accrescentando *na* ao verbo, na sua fórma simples: *cu ximba* = amarrar, *cu-ximbana* = amarrar-se um ao outro, mutuamente ou conjunctamente.

Modos e tempos dos verbos

97. — Por meio de prefixos e suffixos se formam os modos e tempos dos verbos. Apresentamos seguidamente as regras de formação do Imperativo, do Infinito, do Indicativo, com o seu presente e preteritos perfeito e imperfeito e futuro, e do Conjunctivo presente e futuro, por serem os de uso mais corrente e commum na conversação. [1]

98. — Imperativo. É como já dissemos a segunda pessoa do singular d'este modo que nos fornece a raiz do verbo; a primeira pessoa do plural forma-se mudando em *eni* o *a* final e a segunda accrescentande *ni* á raiz: *famba* = vae, *fambeni* = vamos, *famba-ni* = ide.

99. — Na primeira pessoa do plural, muitas vezes, por brevidade, é supprimida a terminação *ni: ai fambeni* ou *ai fambe* = vamos, *ai xuxumeni* ou *ai xuxume* = corramos.

Pelo mesmo motivo costumam omittir syllabas em alguns outros tempos e pessoas: *famba cha pao* vae comprar pão *(cha* em vez de *chaba)*.

100. — Infinito. — Forma-se antepondo a particula *cu* á raiz do verbo: *cu-janja* — amar, *cu-xuxumo* — correr, *cu-chaba* — comparar, *cu-xaba* — ter mêdo.

---

[1] As regras seguintes dizem principalmente respeito aos verbos simples positivos. Facil será, depois do exposto, construir os modos e tempos dos mesmos em qualquer das fórmas que podem tomar.

101. — Indicativo-Presente. — Forma-se da segunda pessoa do singular do imperativo precedida do pronome simples correspondente á pessoa e á classe a que pertence o sujeito: *nijanja NculuNculu* [1] *uanga* — amo o meu Deus: *atimbuti tixuxuma* = os cabritos fogem: *baenxa pongùe* — fazem (as pessoas) barulho: *ubuisa ahomo na?* — trazes o boi? — *nibuisa* — trago.

102. — Preterito perfeito. — Forma-se mudando a letra final da raiz do verbo em *ile*, sendo a pessoa e a classe a que esta pertence designadas pelo pronome sujeito: *janja* — ama, *nijanjile* — amei, *ujanjile* — amaste, *ajanjile* — amou (1.ª). Pode tambem fazer a terminação em *ike*.

103. — Na fórma passiva á terminação *ine* accrescenta-se *ile*, contrahindo-se o *e* em *i*; por brevidade dispensam algumas vezes o *il*: *nijanjiude* ou *nijanjiue* = eu fui amado.

104. — Preterito imperfeito. Construe se antepondo *fa* á particula pronominal: *nifauida locu Jóse axikelile* = eu estava a comer ou comia quando o José chegou.

105. — Futuro. Forma-se com *ta* collocado immediatamente ao pronome: *mitabuia mmujucu* = viremos ámanhã, *nitatijá mundlhuana* = trabalharei depois d'ámanhã.

Na fórma negativa o Futuro é igual ao Preterito imperfeito, menos a particula *fa*.

106. — Conjunctivo-presente. Não é em landim um modo propriamente dicto o Conjunctivo: o seu presente conhece-se quando verbo d'oração integrante e é igual ao Indicativo e seus tempos. Os preteritos e futuros são tambem formados pelos do Indicativo anteposto de *locu* = quando.

107. — Na conjugação dos verbos é essencial ter bem presente a tabella dos pronomes pessoaes simples (n.º 70).

Conjugações

VERBO REGULAR POSITIVO

Cu-janja = amar

[1] A palavra NculuNculu significando Deus (á letra = grande, grande) é empregada pelos cafres zulus. Preferimol-a porque o termo Xicuembo, mais landim, usado pelos ministros, protestantes estabelecidos n'este districto, não nos parece o mais proprio, porque tanto pode significar um bom como um mau espirito superior, e até o mais usado na accepção de espirito malfazejo, *produzindo* doenças, etc., tornando-se necessario *afugental-o* com estrondosos batuques, e d'isso fomos por mais d'uma vez testemunhas incommodadas pelo barulho. O que não soffreria o doente a cujos ouvidos elle é produzido?... Podia tambem empregar-se a palavra Nculucumba, mas é mais generica e as duas ultimas syllabas, teem em Inhambane uma significação prestavel a equivocos inconvenientes.

IMPERATIVO

S.	2.ª	pessoa	*Janja*	ama
Pl.	1.ª	»	*Janjeni* ou *janje*	amemos
»	2.ª	»	*Janjani*	amai

INFINITO

Cu-janja = amar

INDICATIVO PRESENTE

SINGULAR

Pessoas	Classes	Pron. emph.	Pron. simpl.	
1.ª	1.ª	*mine*...	*ni*	*janja* = eu amo
2.ª	1.ª	*uene*...	*u*	*janja* = tu amás
3.ª	1.ª	*iene* ...	*a*	*janja* = elle ama
»	2.ª	*ione* ...	*i*	» = » »
»	3.ª	*uone*...	*u*	» = » »
»	4.ª	*jone* ...	*ji*	» = » »
»	5.ª	*xone* ..	*xi*	» = » »
»	6.ª	*bjone* ..	*bu*.....	» = » »
»	7.ª	*cuone* ..	*cu*.....	» = » »

PLURAL

1.ª	1.ª	*hine* ...	*i*	*janja* = nós amamos
2.ª	1.ª	*ũine* ...	*mi* ou *ũi*..	» = vós amais
3.ª	1.ª	*laba* ...	*ba*.....	» = elles amam
»	2.ª	*tone* ...	*ti*	» = » »
»	3.ª	*ione* ...	*mi*	» = » »
»	4.ª	*uone*...	*ma*.....	» = » »
»	5.ª	*bsone* .	*bsi*	» = » »
»	6.ª	*bjone* ..	*bji*	» = » »
»	7.ª	*cuone* ..	*cu*.....	» = » »

PRETERITO PERFEITO

SINGULAR

1.ª	1.ª	*mine*...	*ni-janjile* ou *janje*	= eu amei
2.ª	1.ª	*uene*...	*u*	» = tu amaste
3.ª	1.ª	*iene* ...	*a*	» = elle amou
»	2.ª	*ione* ...	*i*	» = » »
»	3.ª	*uone* ..	*u*	» = » »
»	4.ª	*jone*...	*ji*.....	» = » »
»	5.ª	*xone* ..	*xi*	» = » »
»	6.ª	*bjone* ..	*bu*.....	» = » »
»	7.ª	*cuone* ..	*cu*.....	» = » »

PLURAL

Pessoas	Classes	P. on. emph.	Pron. simpl.		
1.ª	1.ª	*hine* . . .	*i janjile* ou	*janje*	
2.ª	1.ª	*ùine* . . .	*mi* ou *ùi* . .	»	= nós amamos
3.ª	1.ª	*laba* . . .	*ba*	»	= vós amastes
»	2.ª	*tone* . . .	*ti*	»	= elles amaram
»	3.ª	*ione* . . .	*mi*	»	= » »
»	4.ª	*uone* . . .	*ma*	»	= » »
»	5.ª	*bsone* . .	*bsi*	»	= » »
»	6.ª	*bjone* . .	*bji*	»	= » »
»	7.ª	*cuone* . .	*cu*	»	= » »

PRETERITO IMPERFEITO

SINGULAR

1.ª	1.ª	*mine* . . .	*fa-ni-janja*	=	eu amava
2.ª	1.ª	*uene* . . .	» *u* »	=	tu amavas
3.ª	1.ª	*iene* . . .	» *a* »	=	elle amava
»	2.ª	*ione* . . .	» *i* »	=	» »
»	3.ª	*uone* . .	» *u* »	=	» »
»	4.ª	*jone* . . .	» *ji* »	=	» »
»	5.ª	*xone* . .	» *xi* »	=	» »
»	6.ª	*bjone* . .	» *bu* »	=	» »
»	7.ª	*cuone* . .	» *cu* »	=	» »

PLURAL

1.ª	1.ª	*hine* . . .	*fa-i-janja*		
2.ª	1.ª	*ùine* . . .	» *mi* ou *ùi-janja*	=	nós amavamos
3.ª	1.ª	*laba* . . .	» *ba* »	=	vós amaveis
»	2.ª	*tone* . . .	» *ti* »	=	elles amavam
»	3.ª	*ione* . . .	» *mi* »	=	» »
»	4.ª	*uone* . . .	» *ma* »	=	» »
»	5.ª	*bsone* . .	» *bsi* »	=	» »
»	6.ª	*bjone* . .	» *bji* »	=	» »
»	7.ª	*cuone* . .	» *cu* »	=	» »

FUTURO

SINGULAR

1.ª	1.ª	*mine* . . .	*ni-ta-janja*	=	eu amarei
2.ª	1.ª	*uene* . . .	*u* » »	=	tu amarás
3.ª	1.ª	*iene* . . .	*a* » »	=	elle amará
»	2.ª	*ione* . . .	*i* » »	=	» »
»	3.ª	*uone* . . .	*u* » »	=	» »
»	4.ª	*jone* . . .	*ji* » »	=	» »
»	5.ª	*xone* . . .	*xi* » »	=	» »
»	6.ª	*bjone* . .	*bu* » »	=	» »
»	7.ª	*cuone* . .	*cu* » »	=	» »

PLURAL

Pessoas	Classes	Pron. emph.	Pron. simpl.	
1.ª	1.ª	*hine ...*	*i-ta-janja*	= nós amaremos
2.ª	1.ª	*ûine ...*	*mi* ou *ûi ta-janja*	= vós amareis
3.ª	1.ª	*laba ...*	*ba* » »	= elles amarão
»	2.ª	*tone ...*	*ti* » »	= » »
»	3.ª	*ione ...*	*mi* » »	= » »
»	4.ª	*uone ...*	*ma* » »	= » »
»	5.ª	*bsone ..*	*bsi* » »	= » »
»	6.ª	*bjone ..*	*bji* » »	= » »
»	7.ª	*cuone ..*	*cu* » »	= » »

Conjunctivo

PRESENTE

(Como no Indicativo)

FUTURO

SINGULAR

Pessoas	Classes									
1.ª	1.ª	*locu-mine*	.	*ni-janja*	=	quando ou se eu amar				
2.ª	1.ª	»	*uene*	. *u*	»	=	»	ou se tu amares		
3.ª	1.ª	»	*iene*	.. *a*	»	=	»	ou se elle amar		
»	2.ª	»	*ione*	.. *i*	»	=	»	»	»	»
»	3.ª	»	*uone*	.. *u*	»	=	»	»	»	»
»	4.ª	»	*jone*	.. *ji*	»	=	»	»	»	»
»	5.ª	»	*xone*	. *xi*	»	=	»	»	»	»
»	6.ª	»	*bjone*	. *bu*	»	=	»	»	»	»
»	7.ª	»	*cuone*	. *cu*	»	=	»	»	»	»

PLURAL

1.ª	1.ª	*locu-hine*	.	*i-*						
2.ª	1.ª	»	*ûine*	. *mi*	ou *ûi-janja*	=	quando ou se nós amarmos			
3.ª	1.ª	»	*laba*	. *ba*	»	=	»	ou se vós amardes		
»	2.ª	»	*tone*	. *ti*	»	=	»	ou se elles amarem		
»	3.ª	»	*ione*	. *mi*	»	=	»	»	»	»
»	4.ª	»	*uone*	. *ma*	»	=	»	»	»	»
»	5.ª	»	*bsone*	*bsi*	»	=	»	»	»	»
»	6.ª	»	*bjone*	*bji*	»	=	»	»	»	»
»	7.ª	»	*cuone*	*cu*	»	=	»	»	»	»

VERBO REGULAR NEGATIVO

(*Cu*) *N'ga cu-janje* = não amar

IMPERATIVO

S. 2.ª pessoa *Unga janje* = não ames
Pl. 1.ª » *Inga janjeni* ou *janje* = não amemos
» 2.ª » *Minga janjeni* ou *janje* = não ameis

INFINITO

(*Cu*) *'Nga cu-janje* = não amar

INDICATIVO PRESENTE

SINGULAR

Pessoas	Classes	Pron. emph.	Pron. simpl. e part. neg.	
1.ª	1.ª	*mine...*	*a ni.....*	*janje* = (eu) não amo
2.ª	1.ª	*ue ne...*	*a u.....*	*janie* = (tu) não amas
3.ª	1.ª	*ene ...*	*'a nga...*	*janje* = (elle) não ama
»	2.ª	*ione ...*	*ai anga..*	*janje* = » » »
»	3.ª	*uone...*	*an anga.*	*janje* = » » »
»	4.ª	*jone ...*	*aji nga..*	*janje* = » » »
»	5.ª	*xone ..*	*a.ri nga..*	*janje* = » » »
»	6.ª	*bjone ..*	*abu nga .*	*janje* = » » »
»	7.ª	*cuone ..*	*acu nga..*	*janje* = » » »

PLURAL

1.ª	1.ª	*hine ...*	*a i.....*	*janje* = (nós) não amamos
2.ª	1.ª	*ãine ...*	*ami* ou *ãi.*	*janje* = (vós) não amaes
3.ª	1.ª	*laba ...*	*banga ...*	*janje* = (elles) não amam
»	2.ª	*tone ...*	*tinga ....*	*janje* = » » »
»	3.ª	*ione ...*	*minga ...*	*janje* = » » »
»	4.ª	*uone ...*	*manga...*	*janje* = » » »
»	5.ª	*bsone ..*	*bsinga ...*	*janje* = » » »
»	6.ª	*bjone ..*	*bjinga ...*	*janje* = » » »
»	7.ª	*cuone ..*	*cunga ...*	*janje* = » » »

PRETERITO PERFEITO [1]

S. 1.ª pessoa — *anijanji'anga* ou *anijanj'anja.* = não amei
» 2.ª » — *anjanji'anga* ou *anjanj'anga..* = não amaste
» 3.ª » — 3.ª *anga*, *ianga*, *uanga*, *ajinja*, *axinga*, etc., *janjilánga*, ou *janjánga*..... = não amou

[1] Depois do que deixamos exposto, julgamos poder abreviar, supprimindo os pronomes emphaticos e a numeração das classes, indicando apenas nas 3.as pessoas os seus pronomes simples junctos com as particulas negativas. Os pronomes da 6.ª e 7.ª classe são de uso muito restricto.

Pl. 1.ª pessoa	— *aujanjil'unga* ou *aijanj'anga*.	não amámos
» 2.ª »	— *ami* ou *añi janjil'anga* ou *janj'anga*	não amastes
» 3.ª »	— *aba, ati, ami, ama, absi,* etc., *janjil'anga* ou *janj'anga*....	não amaram

PRETERITO IMPERFEITO

S. 1.ª pessoa	— *afaninga janje*.....	não amava
» 2.ª »	— *afaunga janje*.....	não amavas
» 3.ª »	— *af'anga, inga, unga, jinga, xinga*, etc., *janje*	não amava
Pl. 1.ª pessoa	— *afanga janje*.....	não amavamos
» 2.ª »	— *afaminga* ou *ñinga janje*.....	não amaveis
» 3.ª »	— *afa banga, tinga, minga, manga, bsinga*, etc., *janje*.....	não amavam

FUTURO

S. 1.ª pessoa	— *ninga janje*	não amarei
» 2.ª »	— *unga janje*.....	não amarás
» 3.ª »	— *anga, inga, unga, jinga*, etc., *janje*	não amará
Pl. 1.ª pessoa	— *inga janje*.....	não amaremos
» 2.ª »	— *minga* ou *ñinga janje*.....	não amareis
» 3.ª »	— *banga, tinga, minga, manga, bsanga*, etc., *janje*	não amarão

CONJUNCTIVO PRESENTE

(Como o Futuro do Indicativo)

FUTURO

(Como o Futuro do Indicativo precedido de *locu)*

Verbo irregular positivo

Cu da ou *Cu-dana* = Comer

IMPERATIVO

S. 2.ª pessoa	— *da* ou *dana*.....	come
Pl. 1.ª »	— *aidaneni*	comamos
» 2.ª »	— *danani*.....	comei

INFINITO

Cu-da ou *cu-dana* = comer

INDICATIVO PRESENTE

S. 1.ª	pessoa	— *n'ada*	como
» 2.ª	»	— *nada*	comes
» 3.ª	»	— *anada, iada, nada, jiada, xiada*	come
Pl. 1.ª	»	— *iada*	comemos
» 2.ª	»	— *mi* ou *àiada*	comeis
» 3.ª	»	— *bada, tada, mida, mada, bsida*	comem

PRETERITO PERFEITO

S. 1.ª	pessoa	— *n'adile*	comi
» 2.ª	»	— *nadile*	comeste
» 3.ª	»	— *addi, idile, udile*, etc	comeu
Pl. 1.ª	»	— *iadile*	comemos
» 2.ª	»	— *mi* ou *àiadile*	comestes
» 3.ª	»	— *badile, tidde*, etc	comeram

PRETERITO IMPERFEITO

S. 1.ª	pessoa	— *faniada*	comia
» 2.ª	»	— *faiada*	comias
» 3.ª	»	— *f iada, faiada*, etc	comia
Pl. 1.ª	»	— *faiada*	comiamos
» 2.ª	»	— *fami* ou *à'ida*	comieis
» 3.ª	»	— *fabada, fatida*, etc	comiam

FUTURO

S. 1.ª	pessoa	— *utáida*	comerei
» 2.ª	»	— *utáida*	comerás
» 3.ª	»	— *utáida, itada*, etc	comerá
Pl. 1.ª	»	— *itáida*	comeremos
» 2.ª	»	— *mi* ou *àitada*	comereis
» 3.ª	»	— *batáida, titáida*, etc	comerão

CONJUNCTIVO PRESENTE

S. 1.ª	pessoa	— *n'ade*	coma
» 2.ª	»	— *nade*	comas
» 3.ª	»	— *anade, iade*, etc	coma
Pl. 1.ª	»	— *iade*	comamos
» 2.ª	»	— *mi* ou *àiade*	comaes
» 3.ª	»	— *bade, tade*, etc	comam

FUTURO

(Como o Presente do Indicativo precedido de *locu*)

Conjugação do mesmo verbo na forma negativa

(*Cu*) *Ngade* = não comer

IMPERATIVO

S. 2.ª pessoa	— *ungade*	não comas
Pl. 1.ª »	— *ingade*	não comamos
» 2.ª »	— *mi* ou *ũingade*	não comaes

INFINITO

(*Cu*) *'ngade* = não comer

INDICATIVO PRESENTE

S. 1.ª pessoa	— *amide* (*anga*)	não como
» 2.ª »	— *aide*	não comes
» 3.ª »	— *angáde*, *aide*, etc., (*anga*)	não come
Pl. 1.ª »	— *aide* (*'anga*)	não comemos
» 2.ª »	— *ami* ou *aĩide* (*anga*)	não comeis
» 3.ª »	— *abade*, *atide*, etc...	não comem

PRETERITO PERFEITO

S. 1.ª »	— *nadil'anga* ou *nad'anga*, etc...	não comi
» 2.ª »	— *'audil'anga* ou *aud'anga*	não comeste
» 3.ª »	— *anil'anga* ou *angadanga*	não comeu
Pl. 1.ª »	— *aid'anga*	não comemos
» 2.ª »	— *a mi* ou *ũidanga*	não comestes
» 3.ª »	— *bangadanga*, *tangadanga*, etc..	não comeram

PRETERITO IMPERFEITO

S. 1.ª »	— *faningade*	não comia
» 2.ª »	— *faungade*	não comias
» 3.ª »	— *fa'ngade*, *faingade*, etc	não comia
Pl. 1.ª »	— *faingade*	não comiamos
» 2.ª »	— *fa mi* ou *ũingade*	não comieis
» 3.ª »	— *fabangade*, *fatingade*, etc	não comiam

FUTURO

S. 1.ª »	— *ningade*	não comerei
» 2.ª »	— *ungade*	não comerás
» 3.ª »	— *angade*, *ingade*, etc	não comerás
Pl. 1.ª »	— *ingade*	não comeremos
» 2.ª »	— *mi* ou *ũingade*	não comereis
» 3.ª »	— *bangade*, *tingade*, etc	não comerão

CONJUNCTIVO PRESENTE

(Como o Futuro do Indicativo)

FUTURO

(Tem a mesma fórma do Indicativo Presente precedida de *locu*)

108. — É mui complexa a conjugação e significação do verbo *Cu ni* que como auxiliar significa ter ou ser (será n'este caso o verbo substantivo) na sua fórma positiva. Pela sua qualidade de monosyllabico, quando, como usualmente succede, não pode ser empregado sem o respectivo complemento expresso pela fórma simples do pronome (poderia chamar-se *semi-emphatica*. V. n.º 71) além de difficultar a comprehensão para os menos habituados, póde significar mais: *estar em, estar com, possuir, ser como.*

A conjugação que em seguida apresentamos é a simples ou simplificada, sendo apenas representado o subjeito pelos pronomes simples e os tempos mais empregados.

É commum em Lourenço Marques o emprego do verbo *cóna* = ter, *acóna* = não ter. Pertence ao *zulu ama-xosa*.

O verbo *cu-ni*, pela sua irregular terminação nas fórmas positiva e negativa, parece contradizer as regras geraes — mais um motivo para o considerarmos substantivo.

Conjugação do verbo auxiliar

(fórma positiva)

Cu-ni ..... Ter ou Ser

INFINITO

cuni ..... ter ou ser

INDICATIVO PRESENTE

S.	1.ª pessoa	— *nini*	tenho
»	2.ª »	— *uni*	tens
»	3.ª »	— *ani, ini*, etc.	tem
Pl.	1.ª »	— *ini*	temos
»	2.ª »	— *mini* ou *ñini*	tendes
»	3.ª »	— *bani, tini*, etc	teem

PRETERITO PERFEITO

S.	1.ª pessoa	— *n'ile*	tive
»	2.ª »	— *u'ile*	tiveste
»	3.ª »	— *a'ile, iile*, etc.	teve
Pl.	1.ª »	— *i'ile*	tivemos
»	2.ª »	— *mi* ou *ñi'ile*	tivestes
»	3.ª »	— *ba'ile, ti*, etc	tiveram

PRETERITO IMPERFEITO

S. 1.ª	pessoa	— *fanini*	tinha
» 2.ª	»	— *faũni*	tinhas
» 3.ª	»	— *fani, faini*, etc	tinha
Pl. 1.ª	»	— *faini*	tinhamos
» 2.ª	»	— *famini* ou *faũine*	tinheis
» 3.ª	»	— *fabani, fatini, famini*, etc	tinham

FUTURO

S. 1.ª	pessoa	— *nitani*	terei
» 2.ª	»	— *utani*	terás
» 3.ª	»	— *atani, i, u*, etc	terá
Pl. 1.ª	»	— *itani*	teremos
» 2.ª	»	— *mi* ou *ũitani*	tereis
» 3.ª	»	— *batani, ti, mi*, etc	terão

Conjugação do mesmo verbo na fórma negativa

(*Cu*) *Aúna* = não ter

IMPERATIVO

S. 2.ª	pessoa	— *aúna*	não tenhas
Pl. 2.ª	»	— *aũine*	não tenhaes

INDICATIVO PRESENTE

S. 1.ª	pessoa	— *anina*	não tenho
» 2.ª	»	— *anna*	não tens
» 3.ª	»	— *angana, i*, etc	não tem
Pl. 1.ª	»	— *aina*	não temos
» 2.ª	»	— *ami* ou *aũina*	não tendes
» 3.ª	»	— *abana, atina*, etc	não teem

PRETERITO PERFEITO E IMPERFEITO

S. 1.ª	pessoa	— *faningana*	não tive ou tinha
» 2.ª	»	— *f'angena*	não tiveste ou tinhas
» 3.ª	»	— *f'angena*, etc	não teve ou tinha
Pl. 1.ª	»	— *faingana*	não tivemos ou tinhamos
» 2.ª	»	— *fami* ou *faũingana*	não tivestes ou tinheis
» 3.ª	»	— *fabanga, fatinga*	não tiveram ou tinham

FUTURO

S.	1.ª pessoa	— *ningana* ou *ningabena*	não terei
»	2.ª »	— *ungana* ou *ungabena*	não terás
»	3.ª »	— *angana* ou *angabena*, etc.....	não terá
Pl.	1.ª »	— *ingana* ou *ingabena*	não teremos
»	2.ª »	— *mi* ou *ùingana* ou *mingabena* ...	não tereis
»	3.ª »	— *bangabena*, etc.....	não terão

109. — O pronome simples seguido da prepositiva *lé* = em, no, na, dispensa o emprego do verbo para a significação de estar. Diz-se *ni lé caia* = estou em casa, *nilé matini* = estás na agua, *alé*, *ilé*, *ulé*, *jilé*, *xilé*, etc., *nanjeni* = está dentro, *ile caia* = estamos em casa, *mi* ou *ùilé matini* = estaes na agua, *balé*, *tilè*, *milé*, *malé*, *bsilé*, etc., *vanjeni* = estão dentro.

IX

Preposições

110. — Vimos no n.º 39 que a preposição *a* significando posse, isto é: *do*, *da*, *do*, *das*, toma os prefixos correspondentes á cousa possuida. *Tana na Antonio* = o filho de Antonio, *xilembe xa Thuthuca* = o chapeo de Thuthuca, etc.

Além d'esta, as preposições simples mais usuaes, são *na*, *ni* = com, e (*ni* terminativo = em. V. n.º 42), *a* = de, a, para, quando empregada com verbos de movimento: *buia na mine* = vem commigo, *ambungolo ni mbuti* = o burro e o cabrito, *nipf'a Bileni* = venho de Bileni, *ni famb'a Cam fumu* ou *Xilunguini* = vou para Lourenço Marques, *nile hlangeni* = estou no caniço, no matto.

111. — Alguns adverbios de logar podem ser empregados como preposições.

NOTA. — A particula *a* exerce no discurso tantas e tão differentes funcções que muito importa distinguil-as:

1.º faz as vezes de artigo (V. nota do n.º 9): *acopo* = o copo, *atinhonxe* = as abelhas;

2.º precedida de qualquer prefixo inflexo fórma as particulas possessivas (V. n.º 39) *ahanche ji mofana* = o cavallo do rapaz;

3.º póde ser o pronome simples da terceira pessoa do singular dos nomes da primeira pessoa: *tatana nanga ababisa* = o meu pae está doente;

4.º compõe a fórma negativa dos verbos no Indicativo Presente e Preteritos: *ammai tatana* = não tenho pae, *afaninga bsijanje* = eu não gostava d'isso;

5.º como preposição sign fica ainda logar onde, d'onde ou para onde, como acima vimos.

X

Adverbios

112. — Os principaes adverbios são:

De tempo: *sôbsi* = agora, *a cale* = ha muito tempo, *a tolo* = hontem, *atoloéni* = ante-hontem, *namuhla* = hoje, *munjucu* = amanhã, *mundlhuana* = depois d'amanhã, *pambazi* = d'aqui a tres dias, *uanjati* = d'aqui a quatro dias, *ualueio* = d'aqui a cinco dias, *uatikituki* = d'aqui a seis dias, *xicatini* = na hora, *mexueni* = de manhã, *dambjoni* = de tarde, *ausicuini* = á noite, *punjuini* = ao romper do dia, etc.

De logar: *colômo* = aqui mesmo, *sôbsi* = aqui, *cusui* = perto, *cule* = longe, *ahenhla* = em cima, *ahausi* = em baixo, *atahlela* = depois, *axicaji* = entre, no meio, *nanjeni* = dentro, *ahandilha* = fóra, etc.

De quantidade: *ngopfu* = muito, *bsinene* = com força, *nhinge* = muito, etc.

De modo: *ibsone* = bem, *aibsone* = mal.

De exclusão: *ntsé* = sómente.

De affirmação e negação: *hẽ* = sim, *hẽhẽ* = não.

XI

Conjuncções

113. — Copulativas: *ni, na* = e, com.

Adversativas e conclusivas: *cutane, fuji, cunene* = mas, porém, apesar de, finalmente, emfim.

Circumstanciaes: *locu* = quando, logo que.

Comparativas: *bsanga* = como, assim como.

Disjunctivas: Formam-se as phrases disjunctivas com a repetição na fórma negativa do verbo da pergunta: *uabsijula acuda, aubsijule xane?* = tu queres comer (*ou*) não queres?

XII

Interjeições

114. — É facil conhecer a significação de qualquer exclamação pelo entono musical. A mesma syllaba ou phrase pode exprimir a dôr, o receio, a alegria, a admiração, etc.

Ai mamane! = ai minha mãe! *ih! macuano!! uéne auhé!* = oh tu!

TERCEIRA PARTE

VOCABULARIO PORTUGUEZ-XIJONGA

Da boa leitura dos termos, que se conseguirá applicando as regras constantes do n.º 6 e observações respectivas, e mais certamente com a pratica, depende o fazermo-nos comprehender satisfatoriamente pelos landins. Tenham-se bem em vista as affinidades e semelhanças de muitissimas palavras para evitar confusões.

Succede tambem frequentemente que perguntando-se a um indigena que falle bastante portuguez o que significa tal termo *xijonga*, isoladamente, elle ou o não percebe, ou dá uma traducção differente e até opposta á designada no Vocabulario, ao passo que bem a entenderia na conversação corrente, logo que o erro de pronuncia não fosse excessivo e o interlocutor conhecesse o assumpto de que se tratava.

Uma ou outra vez apresento com a significação portugueza tres ou quatro palavras *landinas* que não são propriamente synonimas em cafreal, tendo cada uma a sua applicação restricta.

A pratica n'este caso é tão indispensavel como nas elisões, contracções, proverbios e imagens que, se por um lado abreviam e confundem, por outro prolongam indefinidamente a questão mais simples e a tornam inintellegivel aos pouco praticos.

Os meus compatriotas estudiosos prehencherão as lacunas e saberão desculpar os muitos erros, quasi inevitaveis n'um ensaio como este é, embora meditado.

LEGENDA

Para melhor comprehensão apresentamos a maior parte das palavras que no discurso devem ser prefixadas para a concordancia, com um dos inflexos designados na tabella do n.º 36.

Esses prefixos variaveis serão impreosos em typo differente.

Os numeros postos entre parenthesis (1.ª), (2.ª), (3.ª), (4.ª), (5.ª), (6.ª), (7.ª), indicam a classe a que o termo pertence, segundo a tabella do n.º 36.

VOCABULARIO PORTUGUEZ-XIJONGA

A

Abafar, *Cu-xunaja se-Cumahica, Cu-finingela.*
Abaixar, *Cu kisama, Cu hlun hlama, bu oluja,* a cabeça bu-cuncunela.
Abaixo, *Ahansi.*
Abalar, *Cu xeca-xeca* (isa)
Abandonar, *Cu-xica, Cu xikela.*
Abastado, Xifumile.
Abater, Cu-hona, bu xoba.
Abcesso, Axipfa (5 ª)
Abdomen, Acuji (5.ª).
Abelha, Anhonxe (2 ª).
Aberto, Xifuuile.
Abestruz, Ainxa (2.ª).
Abysmo, Acuieta (7.ª).
Abobora, Xilutana (5 ª).
Aborrecer, Cu-cajala.
Abotoar, Cu butuaja, Ca fasa.
Abraçar, Cu comanana, Cu-pfinhana.
Abrazar, Cu-hia.
Abrigar, Cu-tumbela.
Abrir, Cu-pfula.
Absolver, Cu-jibalela.
Acabar, Cu-heta.
Acarlelar, Cu absaela, Cu-bambana, Cu-pumuna
Acarretar, Cu-teca, Cu-paxisa.
Acatar, Cu-tibisisa.
Acautelar, Cu-tibona.
Accelerar, Cu xuxuma, Cu-angocsa.
Accender, Cu-xiibela njilo.
Accumular, Cu-cuolela, Cu-ibéla.
Accusar, Cu-jamba.
Achar, Cu-jofa.
Achincalhar, Cu-hleca.
Acocorar-se, Cu-hlunhlama.
Acola, Laia, Laiaia!
Acompanhar, Cu-fambana.
Acondicionar, Cu-beca hahombe, Cu-bekisa bsinene.
Açular, Cu-saratéla.
Açougue, Xilaho (5 ª).
Acordar, Cu-pfuca, Cu-butisa.
Acre, Xababa
Acreditar, Cu-pfumela.
Adejar, Cu-haha.
Adeantar, Cu fambá mahloeni, Cu-hlula.
Admirar Cu-bona, Cu-langusa bsinene
Adeus! Ambani Nsalani.
Adoçar, Cu beca ulombe.
Adoecer, Cu-bahja, Cu-babisa.
Advinhar, Cu mfumba, Cu mfumbuta.
Afadigar se, Cu-isa, Cu-cajala.
Aflar, Cu-culota.
Afogar, Cu-nhubela.
Africano, Ntima, Bujena.
Agarrar, Cu-coma.
Agasalhar Cu-limingeta, — se com os braços — Cu xunaja.
Agil, *Catingatinga.*
Agitar, Cu-xecaxeca. Cu-hlela.
Agonisante, Cussui ca cufa.
Agora, Sobsi.
Agradavel, Nxougile, Nahombe.
Agradecer, Cu-hlangela.
Agua, Mati (pl. 4 ª).
Aguaceiro, Fulela neulu.
Aguçar, Cu-bahla.
Agulha, Ximali (5 ª).
Ajoelhar, Cu-kisama.
Aludar, Cu-nipfunise, -- a pôr á cabeça. — Njuexa.
Alagar, Cu-xana.
Albarda, Xihlalo.
Albino, Ncalanlhati,
Alcançar, Cu couna, Cu-hlasa.
Alçar, Cu-hlacuxa.
Alegre, *Chlangela, Chleca*
Aleijado, Asulekile.
Aleijar-se, Cu-asuleca.
Alem, Laiaia'! de-Muanhana
Alfandega, Alifante.

Alfinete, Xipinêti (5.ª).
Algibeira, Jubeira, Poketi.
Algodão, em rama. Buxale — em panno — Lgodao.
Algum, *Mu*-, hue, etc.
Alho, Xinhalana (5.ª).
Alimentar, Cu-undilha.
Alli, Afenu, Colá, laia.
Alma, Amoio (3.ª).
Almandia, Bjaxo, Nxene.
Alto — no — Ahenhla ca
Alto, (adj.) Nulu, Aculeia,
Alto! (int.) Iana, Imani.
Alva, re mperd' — Punjuimi.
Alvo, (adj.) Anhloe.
Amanhã, Munjucu.
Amar, Cu-janja, Cu-jula, Cu-tibisisa, Cu nabela.
Amarello, *B*sanga nhloe.
Amargo, Aababa
Amarrar, Cu-xinba
Amarrotar, Cu-fuca. Cu-fahla.
Ambos, *B*abiji.
Ameaçar, Cu-umeta, Cu-banana.
Amigo, Anaculoji (1.ª) Macueju.
Amolar, Cu culota
Amollecer, Cu-oloba, Cu-xana.
Amontoar, Cu-olela.
Amôr, Cujanja (2.ª).
Amarnar, Cu-kenta, Cu banjeca.
Amparar, Cu-coma, Cu-siketela.
Anão, Xingulana, Xilema (5.ª).
Anchão, Cocuana, Guduala.
Ancora, Asoma (2.ª).
Andar, Cu famba, Cu-amba.
Anglua, Cu-babja ncoleni.
AnneL Xihlauana (5.ª).
Anno, Alembe (4.ª).
Ante-hontem, Atoloeni.
Ante-manhã, Punjuimi.
Antes, Asungula, Acale.
Antigo, Xihuate, Cocue.
Antilopes, Esiaje (5.ª) Pihlangana (pl 2.ª).
Anzol, Anjovo (2.ª).
Ao, A', Ca
Aonde, Cuini.
Apagar, Cu tima
Apartar, Cu lamula
Apertar, Cu fahla, Cu fuca
Apito, Ji noti — do vapôr — Imisi.
Apontar, Cu-comba. Cu cométa.
Apparecer, Cu boneca.
Aproveitar, Cu olela.
Aquecer, Cu-banjeca, Cu kenta, Cu-oxa
Aquelle, Luia', Luiaia.
Aqui, Sobsi, Culomo, Lapa.
Ar, Amoia; Amcho.
Arame, Nsimbe — de cercado — Finise.
Aranha, Agungo, Apume (4.ª).
Arco-de flecha, Ntumbana — de pipa — Anumbo.
Arco-iris, Ncuango la tilo.
Arder, Cu-lusa
Arma, — de fogo — Xipalesa (5.ª).
Armario, Aindlhoana
Arrastar, Cu coca ahansi.
Arreata, Nguti (2.ª).
Arrecadar, Cu-beca. bekisa.
Arregaçar, Cu-condilha.
Arremessar, Cu-cumeta, Cu-hlaba.
Arriptar-se, — com frio — Cu-xecaxeca — com medo — Cu-xaba.
Arrogancia, Mesindo, Pampoja.
Arrotar, Cu gisa, Cu-bólha.
Artelho, Illololuana.
Arvore, Muji. — O mesmo termo significa remedio e povoação, porque dos vegetaes tiram os medicamentos e ao pé das arvores levantam as suas povoações.
Arroz, Mpunga, (4.ª).
Assar, Cu-oxa.
Assassino, Silaboia, Anala.
Assentar, Cu-beca (isa.).
Assentar se, Cu-xamisa — nos calcanhares. — Illunhlama.
Assoar-se, Cu-jimila.
Assoprar, Cu-fulléta.
Assobiar, Cu noti.
Astro, Nhéléti (2.ª).
Atar, Cu-ximba.
Atirar, Cu-susuméta, Cu-hlaba.
Atraz, Anxacu.
Atravessar, — o rio — Cu-hlaluco — com instrumento — Cu-tlhaba.
Até que, Utadi.
Avançar, Cu-fambá mahloeni, Cu xuxuina.
Avante! A'mahloeni!
Avarento, *U*afélèla, Axona.
Ave! Baéte, Cósi!
Aves, Tinhanhana, (pl. 2.ª).
Avô, Cocul, Cocuana.
Azas, Ahpapa (2.ª).
Azagaia, Jifumu, Hlaji (4.ª).
Azedar, Cu baba.
Azelte, Mafuja (pl. 4.ª).
Azul, Ncuxia.

B

Baeta, Xihlambelo (5.ª), Abasie, Bafu (4.ª).
Bacoro, Ngulubana.
Baço, Libengo.
Bagatella Nxumu.
Ballar Cu-kina.
Baixa-mar, Cubxa.
Baixo (em), Ahansi (adj.), *x*ixongo
Balança, Xipimo (5.ª).
Balhardia, Apongue, Mesindo.
Balde, Baketi (4.ª).
Bala, Abale (4.ª), Hlamvu (2.ª).
Balcla, Ancomo
Balella, Majime.
Balôfo, Atoloba, Xaua, Xina bsala.
Balouçar-se, Cu xintana.
Banana, Asenga (2.ª).
Banco, Xihlalo (5.ª).
Bandeira, Mujéca (3.ª).
Banha, Mafuja la ngulubi
Banhar-se, Cu-hlamba, Cu-hlampsa, Cu-geza.
Banheira, Bafu, Xihlambelo.
Banho, Ahlamba, Ageza.
Baptismo, Cuxacamisa, Cu-chélamati.

Baraço, Ntambu (2.ª).
Baralhar, Cu-bajmba.
Barata, (subs.) Mahele (pl. 4.ª).
Barato, Anga na lisima, xidule, buchabisa ahombe.
Barba, Pindepfu (pl. 2.ª).
Barbaro. Anala, Xikelébo.
Barca, Xiképu (5.ª). Xic-acavo (lanchão, 5.ª) Angalana (panga o, 4.ª)
Barco, Bajica (4.ª).
Barra, Ifénho.
Barrica, Mpongolo (3.ª).
Barriga, Ncuji (3.ª — da perna — Lapfa.
Barril, Mpongolo 3.ª).
Bastar, Cu-sianila.
Batata (portugneza), Mazambana (pl. 4.ª) — doce — Mihlata (pl. 3.ª).
Bater, Cu-ba, Cu-hlupa — á porta — Cu-gongonja.
Bebado. Capobxiue.
Beber, Cu-nua (não confundir na pronuncia com Cu-núha — cheirar).
Belços, Anomo, Milomo.
Beljar, Cu n-unta.
Beltscar, Cu tuba.
Bello, *Xi*xongile.
Bem, Ibsone, *Xa*hombe.
Bemdito, Ufumisine, Lujando.
Bemdizer. bu-fumisa.
Bengalo, Anonga, (2.ª).
Besuntar, Cu-tola.
Bexigas, — variola. — Alanhazala (pl. 4.ª).
Bico, Anomo (3.ª).
Biendo, Amútua (3.ª).
Bigode. Tindepfu (pl. 2.ª).
Bilis, Jnhongua (2.ª).
Bilhete. Apapeli, Jiketi (4.ª).
Bispo, Apadisi nculu (1.ª).
Bobo, Angoma (1.ª).
Bocca, Anomo (3.ª).
Boccjar, Cu-ahlamula.
Bochechas, — fazer — Cu-cucumuca.
Bode, Mbuti ncuzi (2.ª).
Boi, Ahomo ncuzi (2.ª).
Bôlha, Ancuba (3.ª).
Bom, *Xa*-hombe (Bons dias! Auxéne, Châuani).
Borboleta, Mpapalati (4.ª).
Borbulha. Ajumbana (4.ª).
Bordo-a. Bajikeni, Xitimeleni.
Bota-s, Kifambo (5.ª).
Botão. Kilombo (2.ª).
Bote, Bajica (4.ª) Bjaxo.
Braça, Abemba, (4.ª).
Bracellete, Asenga, (4.ª) Masinja.
Braço, Abócu (4.ª).
Branco, Anhloe — homem — Mulungo.
Brando, *Ji*xana; *Ji*oloba — homem — Cahombe.
Braza, Macala (pl. 4.ª).
Bravo, Culebja.
Brida, Matomu (pl. 4.ª).
Brincar, Cu hlanga.
Brinco, Ancalala (4.ª s. pl.).
Brilhante-s, Daimán.
Brilhante, (adj.) *Xi*patima.
Bronchite, Cohlela (7.ª).
Brotar. Cu-bjata, Cu-hluca.
Bruto, Mpuntungulo.
Bruxaria, Aculoia (7.ª).
Bruxo, Anóe.
Búfalo, Anhaje (2.ª).
Bugio, Ahabo (2.ª).
Bulha. Apóngue, Mesindo.
Buraco, Ampala (4.ª).
Burro. Ambongolo.
Buscar, Cu busa, Cu-teca.
Buzina. Xipalapala (5.ª).
Buzio. Jibimba (4.ª).

C

Cá, Alénu, Sóbsi, Culómo.
Cabaça, Ncubi (3.ª).
Cabona, Xigugo (5.ª).
Cabeça, Anhlócu (2.ª).
Cabeçar. Cu-tobotela.
Cabello, Misisi (pl. 3.ª) — das pernas — Aboia, — pudendum. — Macaca (pl. 4.ª).
Cabra, Mbutimpséle (2.ª).
Cabrito, Mbuti, Mbutana (2.ª).
Caça, Bsiaje (pl 5.ª) Tinhanhana (pl. 2.ª).
Caçar, Cu-hlota, bu-zingela.
Cachaça. Asópe (4.ª).
Cachaço, Xicosi (5.ª).
Cacifo. Lihlelo, Linjauana (2.ª).
Cacimbo. Ambeje, Injocati.
Caçoar, Cu-hléca.
Cação, Illambeto.
Cada. *Xi*ue, *Ji*ue, etc.
Cadeia — de relogio — Mpexana — Calabose. Xibocho.
Cadeira, Xixamo (5.ª).
Cadella, Mbzana mpsele (2.ª).
Cafre, Ntima, Bujena.
Cahir. Cu-cña.
Caixão. Acaxote (4.ª) Abokisu.
Cal. Amemba (4.ª s. pl.).
Calabouço, Acalabose, Xibocho, Acartele.
Calar. Cu miéla.
Calcar, — com o pé — Cu-canjatéla.
Calças. Boluco (4.ª).
Calla, Ajimumbe.
Calôr, Anhuco (3.ª)
Cama. Bunano (6.ª) Mbéde (3.ª).
Camaleão, Alopfale.
Camarão, — grande — Mahanti (pl. 4.ª). — pequeno — Mundlhe.
Camêllo. Acaméli.
Caminhar. Cu famba.
Caminho, Nalhéla (2.ª).
Caminho de ferro, Nalhela ia xitimela.
Camisa, Embe (4.ª).
Campainha, Simbi (2.ª).
Campo, Anova (2.ª).
Canna, Illangamanga (2.ª).
Canna d'assucar, Matimba (pl. 4.ª).
Canuella, — da perna — Anxa — casca — xibaca.
Canhão, Culubana.
Canjco, Tihlanga (pl. 2.ª).

Canôa, Bjaxo, Nxéne (2.ª).
Cançar, Cu-isa, Cu-cajala.
Cançado, Nauisa.
Cantar, Cu-imbelela.
Canturo, Xunga, Aóxo (2.ª).
Cão, Mbzana (2.ª).
Capéllo, — cobra de — Jacubatlha.
Caracol, Ahumba, Mfujo (2.ª).
Caranguejo, Hala, Mpembe, Sanga (4.ª).
Carcere, Xiboche, Acalabose.
Carecer, — não tenho — Animi — não tem — Angatone
Carga, Anxoalo (3.ª).
Carll, Muju (arroz de), Mpumga ni muju
Carne, Nhama.
Carneiro, Ahamba (2.ª).
Carnicciro-s, Casilaho (1.ª).
Carniceiro, (adj.), Anala, *Cakelebo*.
Caro, Lisima, *Bradula*.
Caroço, Tinhinge (pl. 2.ª), Amfula.
Carraça, Xicalana (5.ª).
Carregar, Cu juala.
Carril, Ndlhela ia Xitimela.
Carro, X-ofi (2.ª).
Carta, Apapeli (4.ª).
Cartuxo, Boxua (4.ª), Macartuxe.
Carvão, Macala (pl. 4.ª).
Casa, Amdlho (2.ª), Caia (4.ª).
Casaco, Xibaxe (5.ª).
Casacão, Jaxe (5.ª).
Casar, Cu-labóla.
Casca, Macamba (pl. 4.ª).
Casca, Nsila (3.ª sem pl.).
Castigar, Cu-hlupa, Cu ba.
Catar, Cu kendlha
Catarata, Xinhlangana (5.ª).
Catechista, Mfundisa na Nculu Nculu
Caudo, Ankila (3.ª)
Cavalgar, Cu canjia xhanche, Mbongolo, etc.
Cavallo, Xhanche (4.ª)
Cavallo — marinho, — Infuvo (2.ª).
Cavar, Cu-jima — para limpar a herva — Cu cucula bjanhe.
Cebôla, Anhala (2.ª).
Cego, Anga bone.
Centro, Axicaji.
Centopeia, Andlhanlhalati.
Cem, Dzana
Cemiterio, Manlimuini (pl. 4.ª)
Ceo, Atilo
Cêra, Matlhantlha
Cercar, — com arame — Cu fémisa.
Certo, — um-*Mu*.
Certo, — está — *Nsone*.
Chamar, Cu bita.
Chapeo, Xilembe (5.ª — de sol — Anxuti
Chave, Fungulo (3.ª).
Chefe, Dosi (2.ª), Mfumu.
Chegar, Cu xikela, Cu hlasa, Cu siamla, Cu xmetela.
Chelo, *Atéle*.
Cheirar, Cu nuha (não confundir com Cu-nua — beber) — tabaco — Cu-jaha.
Chibata, Fosi (4.ª).
Chicote, Fosi (4.ª).
Chinéllo, Xifambo (5.ª).
Chocar, Cu-fucamela, Cu-xelekelo.
Chorar, Cu-jila.
Chover, Cu-hina.
Chumbo — de caça, — Lisauana (2.ª), Anxofu.
Chupar, Cu lumeca, *Cuiana*,
Chuva, Ampfula (4.ª sem pl.).
Cicatriz, Nxosi (3.ª).
Cima, — em — de — Ahenhila cá.
Cinco, Nhlanu.
Cinta, Hlecalo, Axinene.
Cinto, Jibale.
Cintura, Axinene.
Cinza, Anoja.
Cincoenta, Nhlanu ia macumi.
Cirurgião, Anhanga.
Claro, Anhloe.
Clamar, Cu-bita ngopfu, Cu-enxa pon'-gue.
Coberto, Xicufumetine.
Coberto, Tihoji.
Cobertor, Mubalu (3.ª).
Cobra, Anhóca (2.ª) — verde — Ichiondji — inofensiva — Someli. V. Boa e Capello.
Cobrir, Cu-fucuméta.
Cadorniz, Xiguat-a (5.ª).
Cocilho, Mfundlha (3.ª).
Cogitar, Cu-pimisa.
Colerico, *Ua* hlunjuca, Animona.
Colher, Ancombe (3.ª).
Colhêr, — o feijão ou semelhantes — Cu-acaia, — milho ou semelhantes. — Cu-xova.
Collar, Ancalala
Collega, Macu-ju, Anaculoji, Anduen.
Collocar, Cu-beca.
Colmeia, Tuakela.
Com, Ni, Na.
Comboyo, Xitiméla (o que foge).
Começar, Cu-sungula.
Comer, Cu-da.
Comichão, Cunhacanha (7.ª).
Commerciante, Cachabisa.
Commigo, Na mine.
Comnosco, Na hine.
Como, *Bsanga*.
Como ? Ahine ?
Compadecer-se, Cu jila.
Compôr, Cu olola, Cu busetela.
Comprar, Cu-chaba (isa).
Comprehender, Cu ingela.
Comprido, *Aculeba* !
Comprimentar, Cu jungula, Cu-locela.
Comtigo, Na néne.
Concha, Abimbi (4).
Confessar, Cu tisola. Cu comba hsihono.
Conllar, Cu jinj-la ambiloéni.
Conhecer, Cu tiba.
Conjuge, Ncati (4.ª).
Constrictor, — bóa — Anhlajo.
Construir, Cu-laca.
Contar, Cu-conta
Conto, Nihitana (5.ª).
Contusão, Acuba.

Conversar, Cu-bula bula, Cubjela, Cu hlaia, Cu-Canéla.
Coração, Ambilo (2.ª)
Corda, Apuuja (4.ª).
Cordeiro, Ahambana (2.ª).
Corisco, Lipatuma la tilo.
Corno, Amonjo (2.ª).
Corpo, Miji (3.ª).
Corpulento, Amiji 'nculu.
Correio, Positini. Acoréa.
Correr, Cu-xuxuma, Cu-angnésa, Cutimêla, Cu cahlula.
Cortar, Cu-xema, — lenha — Cupanjéca.
Cortar-se, Cu-checa.
Cortiço, Tuiak-la.
Corvo, Aguababo (4.ª).
Coser — com agulha, — Cu-junga.
Coser — ao fogo, — Cu-bseca.
Cosinhar, Cu-bseca bsacuda
Costas, Macatiha (pl. 4.ª).
Costellas, Limbambo (2.ª).
Cotovêllo, Xisumunu (5.ª).
Couce, Cuba.
Couro, Xicumba (5.ª).
Cova, Ampala (3.ª).
Coxas, Nxumbe (3.ª).
Coxo, Xilema.
Crer, Cu-pfuméla.
Crescer, Cu-cula.
Crocodilo, Angoénha (2.ª).
Cru *Axi*fange. *Axi*bseke.
Crucificado, Abambiue cruzéni.
Cruel, *Xi*kelebo, Anala.
Cruz, Acruze (4.ª) Xiambano (5.ª).
Cruzar — os braços, — Cu xunaja.
Cuidado — ter, — Cu-bona bsinene.
Cuidado! Tibona!
Cuidadoso, Cabona na cuxa hombe.
Cultivar, Cu-jima.
Curandeiro, Anhanga.
Curto, *Xi*gumile.
Cuspe, Maji (pl. 4.ª)
Cuspir, Cu-thuca, Cu-coxela.
Curuja, Cu-gununo (4.ª).

D

Da, Ca, Bsa, etc. (V. N.º 40).
Da, Cihanani.
Dadiva, Saguati, Basòlo.
Dansar, Cu-kina.
Dar, Cu-nhica.
De, Vide N.º 40.
Debaixo (de), Ahansi cá.
De cima, Ahenhla cá.
Décimo, *An*cumi.
Dedo, Litiho (2.ª).
Defender, Cu-lamula.
Deitar, Cu-xela, Cu tata, Cu beha, Cualata.
Deitar-se, Cu cujiela.
Deixar, Cu-xica, (éta).
Demolhar, Cu-culobeca.
Demonio, Satane, Demónc.
Demorar, Cu-hluéla.
Dentada, *Ac*ulumiue.
Dente, Amenho, Atinho, (pl. 2.ª).
Dentro, Anjeni, Axicaji.
Dependurar, Cu-aiéca.
Depennar, Cu-cuba (hluba)
Depois, Atahlela, Anthacu
Depois de manhã, Mundihuana
Depressa! (imp.) Xuxuma! Cahlula!
Derreter, Cu-nhuca.
Desalliar, Cu banana. Cu-lña.
Desanmarrar, Cu-thlanthla
Descançar, Cu-xamisa, Cu isa
Descascar, Cu-bandlha macamba.
Descer, Cu chica, Cu-buia ahansi.
Desconhecer, Cu-unga libe.
Descjar, Cu jula, Cu funa, Cu-nabela.
Desembarcar, Cu-uma baj-kemi.
Desenterrar, Cu kéla.
Desfazer, Cu-thlanthla, Cu-xoba.
Desordem, Cú'ua.
Despejar, Cu-alata.
Desperdiçar, Cu lahla, Cu lata.
Despertar, Cu-butisa. Cu pfuca.
Despir, Cu-suva micanjo.
Desprezar, Cu-ialisa
Destruir, Cu-xoba, Cu-susumeta.
Detraz, Anthacu, Atahlela.
Deus, Nculu Nculu (os protestantes usam da palavra Xicuembo, que me parece impropria, pois póde significar um mao espirito productor de doenças, o qual os pretos pretendem afugentar com batuques).
Devagar, Cahombe.
Dextra, Abocu jaxinene (4.ª).
Dez, Cumi.
Dezenove, Cumi ni nhlanu ni muni.
Dezesete, Cumi ni nhlanu na *xoi*.
Dezoito, Cumi ni nhlanu na *ma*jajo
Dia, Asicu (4.ª) — Bons dias — Chauani, Auxene.
Dinheiro, Mali (pl. 4.ª).
Direito, *Xa*bombe.
Dirigir. — o barco — Cu-pengua.
Disparar, Cu palésa.
Diverso, *Xi*muanhana.
Divertir-se, Cu hanga.
Dizer, Cu-bjela, Cu hlaia, Cu-bula bula, Cu canéla.
Dobrar, Cu-kinha, Cu condlha.
Doce, (adj.) *Xi*unanji.
Doce (s) Ulombe.
Doença, Cubabja, Cubabisa (7.ª).
Doente, *Ca*babja.
Doer, Cu babja, Cu-babisa.
Doldo, Singe, Hlanha.
Domingo, Souto
Donzella, Ntombe.
Dormir, Cu-etihela.
Dous, *Bsi*biji.
Doze, Cumi na *bsi*biji.
Drastico, Muji uacubiele la 'njeni.
Duro, *Ac*untiéla
Duzentos, Mazana mabiji.
Dysenteria, Buiclela.

E

E, Ni, Na
Ebano, Musimbiti.
Echo, Ximunjingisa.

Economisar, Cu olela, Cu felela mali, Cu hlangeleta.
Egoa, Abanche mpsele.
Ell-o, *Ejia!*
Elevar, Cu-tacula.
Elephante, Andlhofu.
Elle, Jene, Ione, Jone, Xone etc.
Em, Ni (terminal) Ca.
Embalar, Cu buetela, Cu-xingajela
Embarcação, Angalana, Xikepu, Bajeca
Embarcar, Cu-ela, Cu ingena bajikeni.
Embigo, Aucaba (3.ª).
Embriagado, Papobxine.
Embriagar-se, Cu popxa.
Embrulhar, Cu-condlhela.
Em cima, Alenhla.
Emfim, Cunene, Cutani, Fuji.
Emmendar, Cu ingetela.
Empola, Aucuba (3.ª).
Emprestar, Cu bolela, Cu-liaja.
Empurrar, Cu-susumeta — o barco á vara — Cu-tlhaba.
Encarnado, Libungo.
Encher, Cu-tata.
Encolher — a barriga, — Cu-seca.
Encontrar, Cu-hlangana.
Encostar, Cu-siketela.
Endireitar, Cu-olola.
Enfiar, Cu ingenisa.
Enforcar, Cu boha.
Enganar, Cu-canganhisa — com roubo — Cu-amudelela (V. Errar).
Engatilhar, Cu nsala.
Engula (especie de), Umocani, Tihala.
Enorme, Aculu ngopfu.
Enrolar, Cu-songa, Cu-condlha.
Ensinar, Cu-donja.
Então? Ahine?
Então, adv.), Locu.
Entender, Cu-ingela.
Enterrar, Cu-silabetela.
Entornar, Cu-alata.
Entortar, Cu-xoba.
Entrançar, Cu culuca.
Entranhas, Majumbo (pl. 4.ª) Bsananjeni (p. 5.ª).
Entrar, Cu ingena.
Entre, Axicaji.
Entregar, Cu-nhica.
Entreter-se, Cu-hlanga.
Envenenar, Cu mudisa.
Envergonhar-se, Cu-ni tingana.
Enviar, Cu juma.
Enxada, Axicómo (5.ª).
Enxame, Tuiakela ia tinhonxe.
Enxotar, Cu-unga.
Enxugar, Cu-ianéca, Cu-oma.
Enxuto, Aomile.
Errar, — na pontaria — (enganar-se;) Cu hocha (não confundir com — Cu-oxa — assar e Cu-ocha — pescar).
Escada, Xicada.
Escaldar-se, Cu bsa.
Escamas, Maiala (pl. 4.ª).
Escangalhar, Cu xoba, Cu-thlanthla, Cu-susumeta.
Escarnecer, Cu-hleca.
Escarrar, Cu-coxela.
Escapar-se, Cu-xuxuma, Cu-ponhota.
Escolher, Cu-hlaúla.
Esconder-se, Cu-hlota, Cu-flhla (com medo de roubo), Cu-tumbela (com médo de inimigo).
Escorpião, Xigungo (5.ª).
Escorregar, Cu-jelela.
Escova, Xicôba, Xipumuno (5.ª) Bulaxo.
Escovar, Cu pumuna.
Escravo, Nanja.
Escrever, Cu-xala.
Escudo, Xihlango.
Escuro, Aubone.
Escuridão, Munhama.
Escutar, Cu-ingela.
Esfollar, Cu chindha.
Esfolhar, Cu susa macamba.
Esfregar, Cu-cucha.
Esganar, Cu-mucama.
Esgravatar, Cu-anja.
Esmagar, Cu-canjatéla.
Espaço — ceo — Tilo-terra Tico.
Espada, Alipanga (2.ª).
Espalhar, Cu-lata, bu lahla.
Espalhafato, Apongue, mesindo.
Espancar, Cu-ba, Cu-hlupa.
Espanejar, Cu-pumuna.
Espantar-se, Cu-hlanha.
Espelho, Xibonabona.
Esperteza, Buhlaje (6.ª).
Esperto, Munu munene, em trapaça, Uhlaje.
Espetar, Cu-hlaba.
Espiga, Ancoco.
Espingarda, Xipalesa (5.ª).
Espinha, Ajambo (4.ª).
Espinhaço, Ahlana, Lijojo.
Espinho, Amutua (3.ª).
Espirito. Amoia (3.ª)
Espirrar, Cu entsemula.
Esportula, Baselo.
Espreitar, Cu-hlomela, Cu bona.
Espremer, Cu-cama.
Espreguiçar-se, Cu tiolola.
Espuma, Adubi (4.ª).
Esquecer, Cu-jiba a Cu-cohlua.
Esquerdo, *Ximanji.*
Estalar, Cu-balela.
Esse, Lé, Le*xi*, Le*xia*. V. n.º 77.
Estar — em — Cu-ni-lé, Cu xamisa.
Este, Le, Lo, Le*xi*. V. n.º 77.
Este. Jfênho.
Estéira. Licucu (2.ª).
Estender, Cu-nabulola.
Esterco, Machumba (pl. 4.ª).
Estio, Amunhuco (pl. 3.ª),
Estomago, Ncuji.
Estonar, Cu bandlha macamba.
Estrada, Amugnan-ho
Estragar, Cu anjula, hona.
Estrella, Xalala, Xixongo.
Estrella, Nhelèti (2.ª).
Estripar, Cu âia.
Estudar, Cu-donja.
Estupido, Mpuntungulo.
Esturrar, Cu-bsa.
Eterno, Anga hete.

Eu, Mine.
Evadir-se, Cu-xuxuma, Cu-ponhota.
Europeo, Mulungo.
Evacuar, Cu-nha.
Exceder, Cu-hlula.
Expulsar, Cu-huma, Cu-hlongola.
Extremidades, Tihoca.

F

Fabula, Xihitana (5.ª).
Faca, Mucua (3.ª).
Facil, Xicajati.
Faces, Tinama, Atinhlaia (pl. 2.ª).
Fagulha, Hlekeia njilo.
Falsea, Xipatima xa tilo.
Faltar, Cu-bulabula, Cuhlaia, Cu bjela, Cu-canéla.
Faltar, *Ungaxikele* (não chega).
Farinha de milho, Amapa (pl. 4.ª) de mandioca — Fajinha.
Fazer, Cu-enxa, Cu hamba.
Febre, Cubabisa mijeni (7.ª) (estar doente no corpo).
Fechar, Cupfala.
Feijão, Timbauéni, Ximbamba (2.ª) frade — Inhanchenge.
Feio, Aixongile — (não é bonito).
Felicidade, Anóe.
Feitiço, Aculoia.
Fel, Inhóngua (2.ª).
Felix pardus, Aingüe.
Feliz, *Ua*fumile.
Femea, Uansati, mpsele, Axitole.
Ferida, Xilonjo (5.ª)
Ferir, Cu-hlába, Cu xeca, Cu-hlupa, Cu ba.
Ferro, Anumbo (2.ª).
Ferrugem, Maferuje (pl. 4.ª).
Ferver, Cu bila.
Ficar, Cu-xamisa.
Figado, Xibinji (5.ª).
Filha, Uana uansati, mpsele, Ntombe.
Filho, Uana.
Fim, Aculihita.
Findar, Cu heta.
Firmamento, Atilo.
Flécha, Inseve (3.ª)
Flôr, Mafelore (pl. 4.ª).
Floresta, Miti.
Fogo, Njilo (3.ª).
Folhas, Macamba (pl. 4.ª). — de palma —Minkinjo (pl. 3.ª).
Fome, Dihala.
Fonte, Anhlovo.
Forn, Ahandlha.
Formiga, Bsocoti (pl. 5.ª).
Formiga branca, Muhlua.
Formoso, Nxongile.
Forquilha, Xihlana, Xipanja (5.ª).
Forte, *Anintamu.*
Franga Impaha (2.ª).
Frente, Amahloeni.
Fresco, Ni xejame.
Frigir, Cu-freja.
Frio Xejame.
Fronte, Axihlongo (5.ª).
Fructo, Xizalo (5.ª).
Fugir, Cu-xuxuma, Cu-timela.
Fumar, Cu-ja-ha.
Fumo, Muse (3.ª).
Fundo, Acuiéta.
Fungar, Cu-jaha.
Furtar, Cu iba.
Futuro, Atahlela, Anthacu — fórmado — dos verbos — Ta.

G

Gado, Atihomo, Atimbongolo, Atimbuti. Atihamba (pl. 3.ª) Bsiaje (pl. 5.ª).
Gago, Cacudugudela.
Galta, Tiloti (pl. 2.ª).
Galho Xipanja, Xihlana (5.ª).
Galinha Ahuco (2.ª).
Galinha do matto, Amangela (2.ª).
Gallo, Neuen.
Gancho Xicuetana (5.ª) Anjovo (anzol) (2.ª).
Ganhar, Cu-amukela, Cu-co-ola, Cuganhari
Garfo, Xihlabo (5.ª).
Garganta, Ncolo.
Garrafa, Axigajana (5.ª).
Garrafão. Mpata-meio-Pisele (3.ª).
Gastar, Cu-chabela.
Gato, Axipacana (5.ª).
Gato bravo, Aingue (2.ª).
Gente, Munu (1.ª — pl. Abanu.
Gentio — da India — Gentie — africano Ntima. Bujena.
Germinar, cu-simeca.
Gigante, Miji neulu.
Girar, Cu-kina, Cu-xecaxeca.
Goiaba, peja (4.ª).
Gole. Incunua.
Golpe. Xilonjo xa mucua.
Gordo, *Ua*culukile, Ani mafuja, (Neculunhama — grande carne sera o verdadeiro apellido do ex-regulo de Gaza, a não ser que os proprios subditos lhe tenham chamado — Carne de aranhão (Ngungu nhama) o que não seria para admirar: 1.º porque os pretos costumam designar qualquer individuo pela sua feição predominante; 2.º porque o arachnideo chamado pelos pretos Xi-*gungo*— uma especie de tarantula) tem um ventre enorme e melhores prezas, bem temidas por todos. Não faltam taes condicções ao nosso actual prisioneiro e o meu parecer favorece o 2.º caso.
Gordura. Mafuja (pl. 4.ª).
Gostar Cu janja, Cu nabela.
Gôtu, Xitôna.
Gottejar, Cu-tôna.
Governador, Oosi.
Governar — o barco — Cu-pengua.
Gralha Aguababo.
Grande, *Aculu.*
Granizo, Mabjana (pl. 4.ª).
Grão. Nhleke.
Grillo, Xienhlua (5.ª).
Gritar. Cu bita, Cu-hlaia, Cu-bulabula ngopfu.

Grosso, Nculu
Guarda-sol, Auxuti (3.ª).
Guardar, Cu-bukisa.
Guelia, Ncolo
Guerra, Afumu, Aimpi.
Guita, Anguti
Gurgulho, Xixanxana (5.ª).

H

Habil, *Ua*bona, Uhlaje.
Habitar, Cu-xamisa.
Haver, Cu-ni
Herva, Bjanhi.
Hippopotamo, Infuvo.
Historia, Xihitana.
Hoje, Nimuhla.
Hombro, Acatiha (4.ª).
Homem, Lonuna (1.ª).
Hontem, Atolo.
Hora, Xicati (5.ª).
Horta, Machamba (pl. 4.ª).
Hortelã, Ximbanana (pl. 4.ª).
Hospital, Aindlho ia babisa.
Humido, Aimle.
Hyena, Mise (3.ª).
Hortelã, Ximbanana.

I

Ignorante, Aunibsitibe nxumu.
Igual, *Bs*anga.
Ilharga, Nhonga.
Inchar, Cu-limba.
Inchaço, Xilimba.
Inclinado — caminho — Ifulanzela.
Indignar-se, Cu-hlunjuca, Cu-oloba.
Inercia, Abulolo.
Inferno, Anjiloeni, Infêro.
Inimigo, Annala, Xikelemo (1.ª).
Injuriar, Cu-juketela.
Inteiro, Incuano.
Interior, Anjeni.
Interrogar, Cu-butisa, Cu-combela.
Intestinos, Majumbo (pl. 4.ª).
Intriga, Majemgo.
Intrigar, Cu-manculo, Cu-majengo.
Inveja, Manjenja.
Inverno, Abuxica.
Ir, Cu-famba
Ira, Ahlunjuca
Irar-se, Cu-olola, Cu-hlunjuca
Irmão, Macueju (meu) macueno (d'elle).
Isso, Lo, Lexi, Lexia.
Isto, Lo, Le, Lexi.

J

Ja, Sobsi.
Jacare, Angoenha (2.ª).
Janella, Fasitela.
Jantar, Cu-lelela.
Jardim, Xijamba.
Jejuar, Cu-khaba.
Juelho, Xolo (4.ª).
Jogar—cartas—Cu-tha—jogo de covinhas, com caroços—Cu-chuva.
Juba, Misisi ia njano.
Juncto, *Ua*hlangana.
Junctar, Cu-olela—se—Cu-hlangana.
Juramento, Ihanhisa, Cufungo.
Jurar, Cu-funga—Cu-jura.
Justo, Uahombe, Ibsone.

L

Lá, Laiaiá.
Labios, Milomo (pl. 3.ª).
Lado do corpo, Nhonga.
Ladrão, Ancamba.
Lagartixa, Mponongo.
Lagarto pequeno, Ngalagala (4.ª).
Lago, Tiva (4.ª).
Lagoa, Tiva (4.ª).
Lagrima, Nhembeti (3.ª).
Lama, Ambompfe (2.ª).
Lamber, Cu-nampsa.
Lampada, Amoxe.
Lança, Hlaje 'nculu.
Lançar longe, Cu-susuméta, dentro — Cu-beha, vomitar—Cu-hlanta.
Lapis, Alapi (4.ª).
Largo, *Xi*culu, *Xa*culeiá.
Lavar, Cu-hlampsa.
Leão, Anjano.
Lebre, Nfundlha (3.ª).
Leitão, Angulubana (2.ª).
Leite, Anxoamba.
Lembrar, Cu-jimuca.
Lenço de assoar, Autujo.
Lenços para pannos, Malenso (4.ª).
Lençol, Acapulana jabunano (4.ª).
Lenha, Tigunho (pl. 2.ª).
Leopardo, Ingue (2.ª).
Lesma, Mfujo, Compfa (2.ª).
Levantar, Cu-tacula—se—Cusekeléca, Cu-pfuca.
Levar, Cu-teca.
Leve, Cubebuca.
Liberal, que dá—Cuanana.
Libra, Mpondo (4.ª).
Ligar, Cu-ximba.
Limão, Abómo (4.ª).
Limpar, Cu-hlaúla, Cu-cucula, Cu-cucucha.
Lindo, *Xi*xongile.
Lingua, Lljime (2.ª).
Linha, A-linha (4.ª) de pesca—Tingoti (pl. 2.ª).
Livro, Alivro, Apapeli, Abucu (4.ª).
Logo, Atahlela, Locu.
Loja, Axitolo.
Longe, Culé.
Longo, Nculu, Xaculaiá.
Lourenço Marques, Xilunguíni, Camfumu.
Lua, Uhete (2.ª).
Lume, Njilo
Luta, Cúlua (2.ª).
Lutar, Cú-lúa.
Luxuria, Cu-enxanobsi, Pouca vergonha.
Luz, Amoxe.

M

Macaco, Ahabo (2.ª).
Machadinho, Xinguangetana (5.ª).

Machado, Acañla (4.ª).
Macho, Uanuna, Ncuzi, Aduna.
Madrugada, Punjuini.
Madrugar, Cu-pfucá punjuini.
Maduro, *Xi*ulile.
Magoar, Cu babisa.
Mais, *Bsi*muanhana.
Mal, Aibsone, Aixahombe.
Mala, Ncuama.
Maluco, Illanha, Singe.
Malvado, Anala (1.ª).
Mamar, Cu-nua abele.
Mandar, Cu-juma.
Mandioca, Nxumbula, (3.ª).
Manga, — de guerra — Afumu, Aimpi.
Manhã, Mexueni
Manco, Ulamala, Xilema.
Manha, Buhlaje.
Manhoso, *U*hlaje.
Manso, *Xa*hombe.
Mão, Aiuahombe, Anála.
Mão, Abocû (4.ª).
Mar, Xambo nculu.
Maré, — cheia — Mati matele, — vasa — mati mabsile.
Margem, Ahandlha ca nambo.
Marido, Cati (4.ª).
Marimbas, Atumbila (pl. 2.ª).
Marinheiro, Axinéta (o que rema).
Martello, Amelo (2.ª).
Mas, Cutane, Fuji, Cunene.
Matadouro, Silaho.
Matar, Cu-dlhaia.
Matto, Anova, Illangeni.
Maxilla, Lihlaia (2.ª).
Medico, Anhanga.
Medir, Cu-pirna.
Meditar, Cu-pimisa.
Mêdo — ter. — Cu-xaba.
Medroso, *Ua*xaba.
Medulla, Amongo.
Melas, Miméa (pl 3.ª).
Melo, — no — Axicaji.
Melo dia, Ahungo, Adambo.
Melxoeira, Mabela — fermentada — Anjelo.
Mel, Ulombe ia tinhonxe.
Melancholico, Cu hlunama.
Mentir, Cu hlaia majime.
Mentira, Majime, Malemba (4.ª).
Mergulhar, Cu-nhovela.
Meza, Ameza (4.ª) Tafula.
Mesmo, *Xin*e, Jo-le*xi* Jbsone.
Mestiço, Amulate (1.ª).
Mestre, Mfondisa (1.ª).
Metade, Aamfu (mussuati), Macaji.
Metter, Cu-ingenisa.
Meu, Xanga.
Mexer, Cu acasa.
Mez, Uhete (2.ª).
Mil, Cumi ia mazana.
Milhão, Dzana ia mazana ia mazana.
Milho, Bsixama (pl. 5.ª).
Milho meúdo, Mapila.
Mim, Mine.
Miolios, Majiüille (4.ª).
Misturar, Cu fanganhéta.
Miúdo, *Bsi*xonguana.
Mòcho, Cu-gununo (4.ª).
Moéda, Mali (pl. 4.ª).
Moélla, Angingiliza.
Moer, Cu hfocola.
Molestar, Cu-babisa, Cu canjatela.
Moleira, — sutura coronal, — Jibabajaba (4.ª).
Molhar, Cu-xana.
Mòlho, Muju.
Molho, Anhanja.
Molle, *Xi*xana.
Montanha, Anaba (2.ª).
Montar, Cu-canfia ahanche, ambongolo, etc.
Monte, Anaba (2.ª).
Morar, Cu-xamisa.
Morcêgo, Ngadana (2.ª).
Morder, Cu-luma.
Mòrno, *Xi*kentine.
Morrer, Cu fa.
Morte, Acufa.
Mosca, Nongana (2.ª).
Mostrar, Cu-comba, Cu-combila.
Monco, Anga ingele.
Mòrno, Angoma.
Mudar — se, — Cu-juja.
Mûdo, Axifuba, Angahlaianga.
Mugir, Cu bula bula ca tihomo.
Multo, Ngopfu, Bsinene, *Bsi*nhinge.
Mulato, Amulate (1.ª).
Mulher, Uansanti (1.ª).
Mundo, Atico ncuano.
Murmuração, Majengo.
Murmurar, Cu-majengo, Cu-manculo.
Murro, Acuba.
Muxém, — formiga branca — Muhlua.

N

Na, Cá, Ni (terminativo). Ahenhla.
Nada, Nxumu.
Nadar, Cu-buma, Cu-hlamba.
Nadega, Anthacu.
Não, Hêhê, Aibsone, Ai lexi.
Nariz, Anompfu.
Nascente, — lado do — Jfénho.
Nascer, Cu-bsala, — o sol — Cu-huma.
Navalha, Amucua (3.ª).
Navio, Angalana.
Nebllina, Ambeje, Aunguba.
Negar, Cu-iala.
Negociante, Uachabisa.
Negro, Ntima.
Nenhum, Amme ntse.
Netto, Tuculu.
Neve, Mabje (pl. 4.ª).
Nevoeiro, Aunguba, Ambeje.
Ninguem, Aimonu.
Ninho, Xisaca.
No, V. Em.
No, Afunjo (4.ª).
Noctvo, *Aixa*hombe.
Nolte, Usicu (6.ª).
Nome, Abito (4.ª).
Nora, — parentesco — Lenge.
Norte, Calungo.
Nós, Ilme.
Nosso, *U*ejo.

Nove, Nhlanu ni mune.
Novecentos, Nhlanu ia mazana ni mune ia mazana.
Noventa, Nhlanu ia macumi ni muni ia macumi
Novidades, Timaca (pl. 2.ª).
Novilho, Nhomana.
Novo, Ampsa
Nu, Angamba langa nxumu.
Nuca, Xicusi (5.ª).
Nunca, Amicale.
Nuvem, Matlhabi (pl. 4.ª)

O

O, V. n.ºs 37, 39, 77.
Obedecer, Cu-fumela.
Obras, Xtobuleni.
Obrigado! Canimambo!
Occidente, Pèle dambo.
Occo, Anga nxumu.
Oculos, Fasitèla ja mahlo.
Ocultar, Cu hlota — se — Cu fihla, Cu-tumbela.
Oitavo, Nhlamu na *bsi*jajo.
Oitenta, Nhlanu ia macumè ni macumè ni macumè majajo.
Oito, Nhlanu na *bsi*jajo.
Oleo, Mahja (pl. 4.ª).
Olhar, Cu labisa, Cu-langusa, Cu-bona.
Olho, Mahlo (pl. 4.ª).
Onda, Mabimbi (pl. 4.ª).
Onde, Acumi.
Onze, Cumi na *mue*.
opilmo, Xahombe ngopfu
Orar, Cu-combela Xculu Xculu.
Ordenhar, Cu-senga.
Orelha, Ndhebe (2.ª).
Orfão, Xisinana, Anga ni tatana, mamane.
Orgulho, Pampoja, Manjenja.
Oriente, Ifenho
Orvalho, Ambeje.
Osso, Ajamba (4.ª).
Ostra, Mana (pl. 4.ª).
Ou, V. N.º 81.
Ourina, Mpunja (pl. 3.ª)
Ourinar, Cu junja
Outeiro, Anaba (2.ª).
Outomno, Abixungua.
Outro, Ammanhana.
Ovos, Manja (pl. 4.ª).

P

Pá, Afaxola (4.ª).
Paciencia, Cujula (3.ª).
Padre, Padiri, Tatana, Ilfondisa.
Pagar, Cu-akela mali, Cu-pagari.
Pae, Tatana.
Paiz, Atico.
Palavra, Abito (4.ª) Cu-bula bula (2.ª).
Palha, Bjanhi.
Palhota, Amdlho (2.ª) Caia — provisoria — kigugo (5.ª).
Palma, — folha de palmeira — Minkinjo (pl. 3.ª).
Palpebra, Ancupometo na mahlo.
Palmeira, Ancôco.
Pancada, Cuba (2.ª).
Pangaio, Angalana (4.ª).
Pantana, Ubenje, Infuleni, Tiva.
Pao, Anonga (2.ª), Apolanxo (4.ª).
Pão, Apao (4.ª).
Papagaio, pequeno Hocue.
Papas, Hato (4.ª).
Papo, Ncuji — das aves — Xidélo.
Paquete, Xitimela (5.ª).
Para, A'.
Paralzo, Tiloéni.
Parar, Cu-ima Cu-jinjela.
Parecer, Cu-boneca *bs*anga.
Parente, Macuejo.
Partir, Cu-bsala.
Partir, Cu-xema, — lenho — Cu-panjeca — aos bocados — Cu camelela — com a mão ou o joelho. — Cu-xoba, — louça — Cu-dlhaia.
Passar, Cu-caluta, Cu-famba.
Passarinho, Anhanhana (2.ª).
Passear, Cu-engata.
Pastor, Macambuzi, Malusi.
Passo, Cu famba (2.ª).
Pata, Apato mpsele (4.ª).
Pateo, Lihlahle (2.ª).
Pato, Apato (4.ª).
Pe, Anenge (2.ª).
Pecado, Madoho, Bsihono, Milanjo, Apecade.
Pecar, Cu enxa bsihono.
Pedaço, Axongo.
Pedir, Cu-combéla.
Pedra, Jibja (4.ª).
Pegar, Cu coma, Cu-tamela.
Peito, Xifuva (5.ª).
Peitos, Mabele (4.ª).
Pelxe, Tihlamfe (pl. 2.ª).
Pellar, V. Descascar. e Depennar.
Pelle, — de gente — Incuba — de animaes — Cumba.
Pello, Aboia.
Pendurar, Cu aieca.
Penetrar, Cu-hlela.
Penetrar, Cu-ingenisa — comprehender — Cu ingela.
Penna, Axenga, Aboia.
Pensar Cu primisa.
Pente, Xifenho (5.ª).
Pentear, Cu fenha.
Pequeno Axongo.
Percevejo, Anseketi (2.ª).
Perdão Xujubalela (7.ª).
Perder, Cu-lahla.
Perdiz, Anaji (2.ª).
Perdoar, Cu jubalela.
Perguntar, Cu-butisa, Cu-combela.
Perola.—pequena—Banda (2.ª)—grande — Xixudo (5.ª).
Pernada, — d'arvore — Apanja, Liaombo (2.ª).
Pernear, Cu xecaxeca tinenge.
Perna, Anenge (2.ª). — de gallinha — Tinxondo.
Perrice, Catisunga.
Pertencer, — ser de — V. N.º 40.
Perto, Cusiii.

Perú, Apélú.
Pesar, Cu-Pima — ser pesado — Cu-binja.
Pescador, Muoche.
Pescar, Cu ocha.
Pescoço, Ancólo (3.ª).
Peso, —tem — *Xa*binja, Apeso, Afima.
Pessoa, Munu (1.ª).
Pestanas, Minsie (pl. 3.ª).
Petalas, Macamba ia felore.
Pevide, Tinembe (pl. 2.ª).
Phalange, — de guerra — Aimpi.
Picante, *Xa*baba bijibiji.
Picar, — com instrumento — Cu-hlaba.
Pilão, Xuje (4 ª).
Pilar, Cu-hlocola.
Pimenta, Apimeta, Bijibiji.
Pincel, Xipendo, Bulaxo (escova).
Pingar, Cu-tòna.
Pinotear, Cutlhula.
Pintainho, Xituana (5.ª).
Pintar, Cu-penda, Cu-pinta.
Pilòlho, Inuala (2.ª).
Pipa, Mpongolo lo uculu, Pipa.
Piroga, Bjaxo, Nxene.
Pisar, — na pilão — Cu-hlucola, — com o pé — Cu canjatela.
Pisco, (adj.), Macaie.
Plano, — caminho — Hulamile.
Plantar, Cu-súneca.
Pó, Anoja. Nxuma.
Poeira, Nxuji.
Ponte, Pele dambo.
Pois, Cutane, Fuji, Cunene.
Polvora, Buhlungu, Misisi.
Pomba, Atuva (4.ª).
Pombe, Mputho.
Pombo verde, Abom*bu*cunhe.
Ponta, Aponta (4 ª) V. Extremidades.
Pontapé, Cuba i nenge.
Ponte, Abulaho.
Poder, Cu cota.
Pôdre, *Xi*bolile.
Ponto! Ima!
Pôr, Cu-beca — pôr ovo — Cu-bsala manja.
Porco, Angulubi (2 ª).
Porque, Icuba.
Porta, Xifalo (5.ª).
Portuguez, Aportugeze, Mulungo (1.ª).
Pouco, *Xi*xongo.
Poupar, Cu felela, Cu-bekisa mali.
Pousar, Cu beca, Cu-canjetela. Cu-zula.
Pote, Aoxo (2 ª).
Povo, Abanu, Babununa (pl. 1.ª).
Povoação, Muji, Muti (3 ª).
Prato, Aparato (4 ª) — de barro, grande, Ambenga.
Preciar, Cu-nahela.
Preço, — qual é o — Mali muni?
Prégo, Apjego (4.ª).
Preguiça, Abulolo (6.ª).
Prender, Cu-boha, Cu-ximba, Cu-coma, Cu-tamela.
Prénhe, *A*ninhimba.
Presidio, Xilunguini.
Prestar, — não — Cu-bía.
Preto, Ntima.
Prevalecer, — em — Cu-hlula.
Primeiro, *Ua*sungula.
Primavéra, Alihlata.
Principe, Uana ua Dosi.
Principiar, Cu-sungula.
Principio, Asungula.
Prisão, Acalabose, Xibocho.
Procurar, Cu jula.
Professor, Mfundisa (1.ª).
Profundo, Xihéta.
Prohibir, Cu ximba.
Prometter, Cu-bjela (fallar).
Prostrar, Cu-mupfinha.
Prostituta, Masinge.
Provar, Cu-jinga.
Provocar, Cu olola.
Pular, Cu-hlula.
Pulga, Useca (3.ª)
Pulmão, Apapo (4 ª).
Pulsação, Minsia (pl. 3.ª veias).
Punho, Xibuji (5.ª).
Pús, Bomfu.
Puxar, Cu coca.

Q

Quadril, Nhonga (2.ª).
Qual Lue — V. n.º.
Qual? *E*jini? V. n.º.
Qualquer, *Mu*ne.
Quando, Locu — em que dia? — Jisicu.
Quanto, — dinheiro — Mali muni.
Quantos, *Ba*ngani. V. n º.
Quarenta, Muni ia macumi.
Quartel, Acartele.
Quarto, *Au*mune.
Quarto, — de dormir — Xilano (5.ª).
Quatorze, Cumi in mune.
Quatro, Mune.
Que, Lue. V. n.º.
Que? *A*hine? V n.º.
Quebrar, Cu-xoba, Cu-dlhaia.
Quem Lue. V. n.º.
Quem? Umani?
Queimar, Cu-hisa — se — Cu bsa.
Queixar-se, Cu-jamba.
Queixo, Xilepfu (5.ª).
Quente, *Xu*isa, Xikentine.
Querer, Cu jula, Cu-janja, Cu-nabela.
Questão, Milanjo, Apongue.
Quieto, — estar — Cu-jhula
Quinhentos, Nhlanu ia mazana.
Quinta feira, Aumune (quarto dia, pois começam a contar da segunda-feira.
Quinto Nhlanu.
Quinze, Cumi ni nhlanu.

R

Rã, Ambsandlha (3 ª).
Rabo, Ankila (3 ª).
Rachar, — lenha — Cu panjeca.
Rainha, Incosicazi (Esta denominação é dada principalmente á mulher principal do chefe, comprada com o dinheiro dos vassallos, e que será a mae do herdeiro).

Rato, Xipatima, xa tilo.
Ratz, Mxu (pl. 3.ª).
Ralhar, Cu-bulabula ngopfu.
Rama, Macamba (pl. 4.ª).
Ranho Majimila (pl. 4.ª).
Rapariga, Ntombe, Tansati.
Rapaz Mufana, Tanjisa, Xisanhana (1.ª), Majahe (pl. 4.ª).
Rapé Foli (4.ª).
Rasgar, Cu-anjula.
Raspar, Cu-cucha.
Rastejar, Cu-famba ahamsi.
Rasto, Xconjo (3.ª)
Rato, Acondilho (4.ª).
Rebentar, Cu-baleca.
Receber, Cu-hola, Cu-teca.
Recelar, Cu-xaba.
Rede, — de pesca — Encucuto (3.ª).
Rédias, Matonne (pl. 4.ª).
Redemoinho, Xitongotuana.
Redondo, Asonjo.
Reflectir, Cu-pimisa.
Relogio, Xicati (5.ª), Loloje (4.ª),
Remedio, Muji.
Remar, Cu-éta.
Rémo, Tombe (4.ª).
Reparar, Cu-tibona, Cu-languss bsinene.
Reprehender, Cu-bulabula, Cu-hlaia.
Repudiar, Cu-hlongola.
Responder, Cu-hlaia, Bjela.
Resonar, Cu-khonda.
Retaguarda, Anthacu.
Resurgir, Cu-pfuca ca bafe.
Retrato, Xitôbe, Xifaniso (5.ª).
Reunião, Cuhlangana (7.ª) — de grandes no curral — Tinjaba.
Reunir, Cu-hlangana, Cu-olela.
Reverenciar, Cu-cucunéla, Cu-tibisisa.
Rezar, Cu-combela, Xculu Xculu.
Rhinoceronte, Xibejana.
Ribeiro, Anambjana.
Riccino, Mumpono.
Rico, Tfumile, *Ani* mali.
Rijo, Xcutiela.
Rinchar, Cu-bulabula ca mahanche.
Rins, Masenge (pl. 4.ª).
Rio, Anambo (3.ª).
Rir, Cu hleca.
Riscar, Cu-jala.
Rocio, Ambêje.
Roda, Asonjo (4.ª).
Rodella, Xihlango (5.ª).
Rola, Atuva (4.ª).
Rolha, Arolho, Cuijiji.
Romper, Cu-anjula.
Rosto, Mahlo (ol. 4.ª).
Ruivo, (adj.), Libungo.
Roubar, Cu iba.

S

Sabão, Asaban (4.ª), Nsêpo.
Sabbado, Mut-ibêla.
Saber, Cu-tiba
Sachar, Cu-cucula bjanhi, Cu-jima,
Sacco, Asaca (4.ª).
Sacudir, Cu-pumuna.
Safar, — raspando = Cu-cucha.
Sahir, Cu-huma, Cu-suca.
Sal, Munho.
Salgado, Ni munho.
Saliva, Maji (pl. 4.ª).
Sallada, Bjanhi.
Saltar, Cu kina, Cu-hlula — a corda — Cu-mangabexe.
Santo, Uapatima. *Uo*hombe (1.ª).
Sandalias, Tintango (pl. 2.ª).
Sangrar, Cu-susá ngati.
Sangue, Angati (2.ª).
Sapato, Xifambo (5.ª).
Sapo, Akele.
Saraiva, Mabjana (pl. 4.ª).
Sarna, Majanse.
Saudar, Cu-jungula, Cu cuncunéla, (com a cabeça).
Saúde, Acukanha (7.ª) — Como estás de? — Ushanha uene?
Seccar, Cu-ianeca, Cu oma.
Secco, Xomile.
Séde, Atoja — ter — Cu-toja.
Segredo, Mahlebo.
Seguir, Cu-lanja.
Segunda-feira, Musumbuluco.
Segundo, *Au*biji.
Segurar, Cu-taméla, Cu-coma.
Selos, Mabele.
Sels, Nhlanu na xine.
Seiscentos, Nhlanu ia mazana na Dzana jiue.
Selva, Minjeti (3.ª).
selvagem, Bujena.
Semana, Aviki.
Semear, Cu-chuba
Semelhante, *Bs*anga.
Semente, Ambeho.
Sempre, Incuano masicu.
Senhor, Oosi, Mulungo.
Sentir, Cu ingela.
Separar, Cu-lamula, Cu-xabucana.
Sepultar, Cu-lahla.
Sepultura, Antimu (4.ª).
Ser, Cu ni.
Ser preciso, Cu-nahela.
Serra, — montes — Tinaba (pl. 2.ª).
Serrote, Saha (4.ª).
Sessenta, Nhlanu ia macumi na cumi jiue.
Setecentos, Nhlanu ia mazana na mazana mabiji.
Setenta, Nhlanu ia mucumi na macumi mabiji.
Seu, — teu — *U*acu = d'elle — *U*acue.
Sexta-feira, Ainhlanu.
Silencio! Miela! Mielani!
Sim, Hê, Jbsone.
Sino, Asimbi (2.ª).
Só, Ntzé, *Mue*.
Soberba, Manjenja, Pampoja.
Sobrancelhas, Tinxie (pl, 2.ª).
Sobrar, Cu-hlula, Cu-sala.
Sol, Adambo — no chão e forte — Mumu, — entre nuvens — Cunguméla.
Soldado, Asordade. Abuxo (1.ª).

Solitaria, (bicha), malamba ou Bamabuto — soldados.
Sombra, Nxuti (ha um jogo de covinhas com caroços que tem este nome por ser jogado debaixo das arvores).
Sonhar, Cu loja.
Somno, Bu-jongo (6.ª).
Soprar, Cufuñeta, Cu-huhuta.
Sôro, — de leite — Imhise.
Sossobrar, Cu-tica.
Suar, Cu-nhuca
Subir, Cu-canji.
Sujar, Cu sujari, Cu-chambje.
Sujidade, Maximba, Anoja.
Sujo, Xichambje.
Sul, Nhingetime.
Suor, Anhucu (3.ª).
Surdo, Anga ingele.

T

Tabacco, Foli (4.ª).
Tabaqueira,—de rapé—Anguana (2.ª).
Taberna, Ncontini, Axitólo.
Tabua, Apolango (4.ª).
Tabúa, Acujumbuca ca hlanga.
Tambem, Na, Ni.
Tanga, Majovo ou Tinjovo (pl. 4.ª ou 2.ª).
Tanto, *Bs*anga, *m*ùe.
Tardar, Cn-hluela.
Tartamudo, Acudugudela.
Tartaruga, Aase, Fujo (kágado).
Telhado, Ahenlha ca caia.
Tempestade, Atilo jabaleca.
Ténia, Malamba. Cu cóna.
Ter. Cu-ni — esperança — Cu-jumba — obrigação — Cu-juleca.
Terça-feira, Aubiji (2.º dia.
Terceiro, Anjajo.
Terminar, Cu-heta.
Terra, Mesaba, Tico.
Tesoura, Axizora (5.ª).
Testa, Amombo (4.ª).
Testiculo, Akende (4.ª).
Téta, Ahlungo.
Teu, *U*acu. (V. n.º 58.
Tia, Jajana (1.ª).
Tigre, Mise.
Tijolo, Xitini (5.ª).
Tinta, Atinta inki (4.ª).
Tio, Malume (1.ª).
Tico, Apalesa (7.ª).
Toalha, Tasila (4.ª).
Tocar. — com — Cu-fava — instrumento — Cu-imba.
Tôlo, Hlanha, Singe, Mpuntungulo.
Tornar, Cu (ta) — buia.
Torcer, Cu cama.
Torneira, Atornera.
Tornezello, Hlotoluana.
Torto, *Ua*lamala, *Ai*xahombe.
Tosse, Cuhlola (7.ª).
Tossir, Cu-hlola.
Tostão, Nhlhanu ia muzurucu.
Toucinho, Mafuja ia ngulubi.
Trabalhar, Cu-tija.
Trabalho, Mutijo (pl. 3.ª).
Tranca, Anculuca.
Trapaceiro, Uhlaje.
Traquear, Cu-cuxuta.
Traque, Acuxuta.
Travessia, Hlaluco.
Trazeiro, Anthacu (7.ª).
Trazer, Cu-buisa (Famba teca).
Tremer, — còm frio — Xecaxeca — com medo — Cu xaba.
Trepar, Cu-canjia.
Tres, *Bs*ajajo.
Treze, Cumi na *bs*ajajo.
Tributo, — pagar — Cu-olela.
Trigo, Mpupu.
Trincar, Cu luma.
Trinta, Macumi majajo.
Tripas, Majumbo (4.ª).
Triste, Cu-hlunama.
Troçar, Cu-jinja.
Tróça. Acuhleca.
Tromba, — de vento — Xitongotuana, — de elephante — Abocu ia nlhofu.
Tropeçar, Cu-cungubeca.
Trovão, Atulo jijumaco.
Trovejar, Cu-baleca ca tilo.
Tu, Cêne.
Tudo... Incuano.
Turbar, Cu-fidlhusa.

U

Ultimo, Acusalela.
Um, *X*ue.
Umbigo, Ancaba.
Unha Tala (2.ª).
Unido, *X*hlangana.
Unir, Cu-hlanga, Cu-ingetéla,
Universo, Atico, Tilo ni mesada.
Urina, Mijunja (pl. 3.ª).
Urinar, Cu-junja.

V

Vacca, Ahomo mpsele ou axitole.
Vae, Famba.
Valente, Anintamu.
Vamos, Aifambe (ni).
Vapor, — barco a — Xitiméla.
Vapor, — d'agua — Muse ua hlambeto.
Variola. Anhazala.
Varrer, Cu-cucula, Cu-bxaéla.
Vasio, Anga nxumu.
Vassoura, Cucuculo (7.ª).
Vela, — de barco — Axanga — de accender — Avela (4.ª).
Velhaco, uhlaje.
Veia, Insía (3.ª).
Velho, Cocuana. *X*duate, Acale.
Vencer, Cu-hlula, Cu hlazela.
Vender. Cu-chaba.
Veneno. *X*amudisa.
Vento, — norte — nalungo,—sul =nhingetime, — oriente=Ifenho—occidente — deb dambo. Amoia Ameho (3.ª).
Ventre, Ncuji.
Ver. Cu-bona, Cu-labisa, Cu-langusa.
Verão. Aminhuco.
Verdade, Ibsone, Aimajime.

Verde, Aucuxe, Boma.
Verga, Bolica (4.ª).
Vergonha, Tingana.
Vermelho, Libungo.
Vertebra, Ajambo (4.ª).
Vêrgo, Macaie.
Vespa, Mupfua (3.ª)
Vestidos, Micanjo, Macapulana.
Vestir, Cu-ambala.
Vez, — uma... outra — Mbanjo
Vida, Butome (6.ª), Cuhanha (7.ª).
Vingar, Cu-hlupa.
Vioste, Macumi mabiji.
Vintem, Muzurucu (4.ª)
Vir, Cu-buia, Cu-tana.
Virar, Cu-juluta.
Visita, Cajungula.
Visitar, Cu-jungula.
Viva! Baéte! Coosi!
Vivazmente, Cahlula.
Viver, Cu-hanha.
Voar, Cu-haba.
Voltar, Cu-buia, Cu-juluta.
Vomitar, Cu-hlanta.
Vontade, Cujanja, Cujula (7.ª).
Vos, Cine.
Vosso, *U*éno (V. n.º 58).
Voz, Abito, Cubulabula.

Z

Zangar-se, Cu-hlunjuca — despedindo-se — Cu-jama.
Zarolho, Macaie.
Zebra, Mângoa (2.ª).
Zinco, (chapas) An~oé-jan-oé.
Zurzir, Cu-hlupa hlupa.

FIM

3 M 72

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL
8607
R731P55
1897
c.1
ROBA

Pinheiro, Augusto Soares
Subsidios para a grammatica
London.